

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc iūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Iuppiter cōnfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Iuppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is^N_{Pr} advenientis^A_{PräAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.
dieser ankommende und
he arriving and vergeblich
in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter^N_{Pr} sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōnīis
wie ihr in euren
as you in your
- [2] emundīs^{Abl} vēndundīsque^{AblKon} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
und in allen
and in all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] bene^{Adv} expedīre vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual
- [7] quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,
welche und welche und
which things and which things and
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] mē^A_{Pr} afficere vultis, ea^A_{Pr} afferam, ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common
- [11] nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scitis concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] mī^D_{Pr} esse ab^{Prp} dīs aliīs^{Abl}_{Pr} nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis approbāre annītier,
dieses dass mich
these things that me
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis fābulae silentium
so diesem
thus to this
- [16] itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitri.
folgich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] Nunc^{Adv} cuius^G_{Pr} jussū veniō et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar nōmen meum.^{AdjA}
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsīt ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ōrātum^A_{Spn} meus,^{AdjN}
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,

[21]	tam ^{Pt}	etsi, ^{Kon}	pro ^{Prp}	imperio ^D _{Pr}	quod ^D _{Pr}	dictum ^A _{PerPas}	foret,		
	obwohl	wenn auch,	für		euch	was	gesagt		
	so	even if,	in accordance with		to you	what	having been said		
[22]	scibat	factūrōs, ^A _{Fu1Akt}	quippe ^{Pt}	quī ^N _{Pr}	intellēxerat				
		machen werdet,	ja	der					
		about to do,	indeed	who					
[23]	verērī	vōs ^A _{Pr}	sē ^A _{Pr}	et ^{Kon}	metuere,	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	est Jovem;
		euch	sich	und		so	wie	angemessen	
		you	him self	and		so	as	right	
[24]	vērūm ^{Kon}	perfectō ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	petere	mē ^A _{Pr}	precārīō ^{Adv}			
	aber	in der Tat	dies		mich	bittweise			
	but	indeed	this		me	by entreaty			
[25]	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	jussit,	lēniter, ^{Adv}	dictīs ^{Abl} _{PerPas}	bonīs. ^{AdjAbl}			
	von	euch		sanft,	mit gesagten	guten.			
	from	you		gently,	with said words	good.			
[26]	etenim ^{Kon}	ille, ^N _{Pr}	cujus ^G _{Pr}	hūc ^{Adv}	jussū	veniō,	Juppiter		
	denn nämlich	jener,	dessen	hierher					
	for indeed	he,	of whom	hither					
[27]	nōn ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	vestrum ^G _{Pr}	quīvis ^N _{Pr}	formīdat	malum:		
	nicht	weniger	als	von euch	irgend wer				
	not	less	than	of you	anyone				
[28]	hūmānā ^{AdjAbl}	mātre	nātus, ^N _{PerPas}	hūmānō ^{AdjAbl}	patre,				
	menschlicher		geboren,	menschlichem					
	human		having been born,	human					
[29]	mīrārī	nōn ^{Pt}	est	aequum, ^{AdjN}	sibi ^D _{Pr}	si ^{Kon}	praetimet;		
	nicht		angemessen,	für sich	wenn				
	not		fair,	for himself	if				
[30]	atque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	etiam, ^{Adv}	quī ^N _{Pr}	Jovis sum	filius,		
	und	ich	auch	auch,	der				
	and	I	also	also,	who				
[31]	contāgiōne	mei ^G _{Pr}	patris	metuō	malum.				
		meines							
		of my							
[32]	propterea ^{Adv}	pāce	adveniō	et ^{Kon}	pācem	ad ^{Prp}	vōs ^A _{Pr}	ferō:	
	daher			und		zu	euch		
	therefore			and		to	you		
[33]	jūstam ^{AdjA}	rem	et ^{Kon}	facilem ^{AdjA}	esse	ōrātam ^A _{PerPas}	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	volō,
	gerechte		und	leichte		erbeten	von	euch	
	just		and	easy		having been asked	from	you	
[34]	nam ^{Kon}	jūstae ^{AdjD}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	jūstus ^{AdjN}	sum	ōrātor	datus. ^N _{PerPas}	
	denn	gerechten	von	Gerechten	gerechter			gegeben.	
	for	just	by	the just	just			having been given.	
[35]	nam ^{Kon}	injūsta ^{AdjN}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	impetrārī	nōn ^{Pt}	deceat,		
	denn	Ungerechtes	von	Gerechten		nicht			
	for	unjust	by	the just		not			
[36]	jūsta ^{AdjA}	autem ^{Pt}	ab ^{Prp}	injūstīs ^{AdjAbl}	petere	īnsipientia	est;		
	das Gerechte	aber	von	den Ungerechten					
	just things	but	from	the unjust					
[37]	quippe ^{Pt}	illī ^N _{Pr}	inīquī ^{AdjN}	jūs	ignōrant	neque ^{Kon}	tenent.		
	ja	jene	Ungerechten			und nicht			
	indeed	those	unjust			nor			
[38]	nunc ^{Adv}	jam ^{Adv}	hūc ^{Adv}	animum	omnēs ^{AdjV}	quae ^A _{Pr}	loquār	advertite.	
	nun	schon	hierher		ihr alle	was			
	now	already	hither		all	what things			
[39]	dēbētis	velle	quae ^A _{Pr}	velimus:	meruimus				
			was						
			the things which						
[40]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	et ^{Kon}	pater	dē ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	et ^{Kon}	rē	pūblicā; ^{AdjAbl}
	und	ich	und		über	euch	und	öffentlichen;	
	and	I	and		about	you	and	public;	
[41]	nam ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	memorem,	ut ^{Kon}	aliōs ^A _{Pr}	in ^{Prp}	tragoediīs	
	denn	was	ich		wie	andere	in		
	for	why	I		how	others	in		

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD}
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}
dass that was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.
nach dieser
after of this
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam
was? weil
what? because
- [53] dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] eandem^A_{Pr} hanc^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior^{AdjNKmp}
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, quī^N_{Pr} dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.
dass vermisch
that having been mixed
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,
nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
dass that einzeln each in into
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
durch through ganze whole
- [67] si^{Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A vīderint,
wenn wenn wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut^{Kon} īs^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
dass that jenen from them in in
- [69] sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus
sei es or if wer those who diesen for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scrīptās^A litterās
oder auch oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
oder auch oder auch durch
or if wer who selbst himself or if through
- [72] sive^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,
sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterīve^{DKon} ambiverit.
als ob als if für sich oder dem anderen
for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A victōrēs vīvere,
euch you
- [76] nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: quī^N minus^{AdvKmp}
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?
dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
nicht not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} quī^N rēctē^{Adv} facit,
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] si^{Kon} illīs^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.
wenn wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātīs is^N dedit,
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
dass that
- [83] qui^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr} quō ^{Adv} placēret alter fēcisset minus, ^{AdvKmp} oder wer wodurch weniger, or who in order that less,
[85]	ejus ^G _{Pr} ōrnāmenta et ^{Kon} corium uti ^{Kon} concīderent. dessen und dass his and that
[86]	mīrārī nōlim vōs, ^A _{Pr} quāpropter ^{Adv} Juppiter euch, weshalb you, wherefore
[87]	nunc ^{Adv} histriōnēs cūret; nē ^{Kon} mīrēminī: nun nicht now do not
[88]	ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam. selbst diese himself this
[89]	quid? ^A _{Pr} admīrātī ^N _{PerPas} estis? quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN} was? verwundert als ob wirklich neu what? having been amazed as if indeed new
[90]	nunc ^{Adv} prōferātur, Jovem facere histriōniam; nun now
[91]	etiam, ^{Adv} histriōnēs annō cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv} auch, also, when auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is ^N _{Pr} fuit. er he
[93]	[praetereā ^{Adv} certō ^{Adv} prōdit in ^{Prp} tragoediā.] [außerdem gewiss in [besides surely in
[94]	hanc ^A _{Pr} fābulam, inquam, hīc ^{Adv} Juppitēr hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget, diese hier heute selbst this here today himself
[95]	et ^{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. ^{Abl} _{Pr} nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you
[96]	dum ^{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser while of this
[97]	Haec ^N _{Pr} urbs est Thēbae. in ^{Prp} illīscē ^{Abl} _{Pr} habitat aedibus diese in diesen this in those there
[98]	Amphitruō, nātus ^N _{PerPas} Argīs ex ^{Prp} Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr} Alcumēna est nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectrī filia. mit welchem verheiratet, with whom married,
[100]	is ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt he now
[101]	nam ^{Kon} cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō ^{AdjD} poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is ^N _{Pr} prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit ipsemet ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam ^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam. ^{AdjA} schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse crēdō jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit pater meus, ^{AdjN} denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G rerum multarum ^{AdjG} siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N complacitum ^N est semel. ^{Adv} wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is ^N amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum der Pr heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G corporis cēpit sibi, ^D ihres Pr für sich, of her for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N eam ^A compressū suō. ^{AdjAbl} und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp} nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est grāvīda, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} Pr cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et ^{Kon} haec ^N ob ^{Prp} eam ^A rem nox est facta ^N longior, ^{AdjNKmp} und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} Pr quācum ^{AblPrp} vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimilāvit sē ^A Pr quasi ^{Kon} Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A Pr ōrnātum vōs ^N meum ^{AdjA} admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N Pr hūc ^{Adv} prōcessī sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A Pr prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	propterea ^{Adv} ōrnātūs ^N PerPas in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A Pr imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A Pr esse cēsent servī quī ^N Pr vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A Pr facit quando ^{Adv} libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever
[124]	ego ^N Pr servī sūmpsī Sōsiaē mī ^D Pr imāginem, ich mir I for me

[125]	qui ^N _{Pr} cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut ^{Kon} praeservīre amanti ^D _{PrAkt} meo ^{AdjD} possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, familiārēs quaererent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbro ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent mē ^A _{Pr} domī ^{Adv} häufig oft hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc ^{Adv} cum ^{Kon} esse crēdent servum et ^{Kon} cōservum suum ^{AdjA} nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaeret qui ^N _{Pr} siem aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his
[132]	cubat complexus ^N _{PerPas} cujus ^G _{Pr} cupiēns ^N _{PrAkt} maximē ^{AdvSup} est; umarmt habend deren begehend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnem facta ^N _{PerPas} sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēnsset virum mein jene ihn my she him
[135]	suum ^{AdjA} esse, quae ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater ihren her own die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit, wie how
[137]	quō ^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus ^N _{PerPas} plūrimīs. ^{AdjAblSup} auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea ^N _{Pr} dōna, quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt data ^N _{PerPas} jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} Amphitruō veniet hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et ^{Kon} servus, cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc ^{Adv} internōsse ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possītis facilius ^{AdvKmp} jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum ^{Adv} meo ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit aureus ^{AdjN} dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. unter dieses nicht under that not

[146]	ea ^A _{Pr} signa nēmo hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG} jene those	dieser of these	Haus Leute of household members		
[147]	vidēre poterit: vērum ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vidēbitis. aber but	ihr you			
[148]	sed ^{Kon} Amphitruōnis illi ^D _{Pr} est servus Sōsia aber but	jenem to that one			
[149]	ā ^{Prp} portū illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā advenit. vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with
[150]	abigam jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus. schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc ^{Adv} spectantibus ^D _{PräAkt} hier here	den Zuschauern for those watching			
[152]	Jovem et ^{Kon} Mercurium facere hīc ^{Adv} histriōniam. und and	hier here			

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr} mē ^{Abl} _{Pr} alter ^{AdjN} est audaciōr ^{AdjNKmp} homō aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} cōnfidentior ^{AdjNKmp}	wer who	als mir than me	ein anderer other	kühner bolder	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui ^N _{Pr} sciam, qui ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} noctis sōlus ^{AdjN} ambulem?		die who	die who	so viel this	allein alone		
[155]	quid ^A _{Pr} faciam nunc ^{Adv} si ^{Kon} trēsvirī mē ^A _{Pr} in ^{Prp} carcerem compēgerint?	was what	jetzt, now,	wenn if	mich me	in into		
[156]	inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōmptariā ^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad ^{Prp} flagrum,	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	zu to	
[157]	nec ^{Kon} causam liceat dīcere mihi, ^D _{Pr} neque ^{Kon} in ^{Prp} erō quicquam ^N _{Pr} auxili	noch nor		mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything	
[158]	siet, nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} sit quīn ^{Kon} mē ^A _{Pr} omnēs ^N _{Pr} esse dignum ^{AdjA} dēputent.	und nicht nor	irgend jemand anyone	dass nicht but that	mich me	alle all	würdig worthy	
[159]	ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} hominēs octō ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant:	so so	als ob as if	mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong	
[160]	ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N _{PräAkt}	so so	auswärts abroad	ankommend arriving				
[161]	hospitiō pūblicitus ^{Adv} accipiar.		öffentlich publicly					
[162]	haec ^N _{Pr} erī immodestia coēgit, mē ^A _{Pr}	dies this		mich me				
[163]	qui ^N _{Pr} hoc ^{Abl} _{Pr} noctis ā ^{Prp} portū	der who	so viel this	vom from				
[164]	ingrātiis ^{Adv} excitāvit.	wider Willen unwillingly						

- [165] nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] noctē^{Kon} diēs^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.
was oder ruhig nicht
which or at rest lest
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN},
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.
gerecht nicht was
fair not what
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}:
also in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
besser mich auf jene
better me in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN},
heute der frei,
today who free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit pater servitūtis,
den jetzt
him now
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,
doch mir in
indeed to me into
- [181] dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere atque^{Kon} alloquī?
ankommend für und
arriving for and
- [182] nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepol^{ij} si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PräAkt} ōs occillet probē^{Adv},
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita^{AdjA}.
weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
that man what commonly not so that what himself worthy

[186]	[SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon}	numquam ^{Adv}	opīnātus ^N	fuī	neque ^{Kon}	alius ^{AdjN}	quisquam ^N	cīvium		
		dass which thing	niemals never	gemeint having supposed		und nicht nor	ein anderer other	irgend jemand anyone			
[187]		sibi ^D	ēventūrum, ^A	id ^N	contigīt,	ut ^{Kon}	salvi ^{AdjN}	poterēmur	domī. ^{Adv}		
		sich to himself	sich ereignen werdend, about to happen,	dies that		dass that	heil safe		daheim. at home.		
[188]		victōrēs ^{AdjN}	victīs ^{Abl}	hostibus	legiōnēs	reveniunt	domum,				
		Sieger victors	besiegt with defeated								
[189]		duellō	exstinctō ^{Abl}	maximō ^{AdjAblSup}	atque ^{Kon}	internecātīs ^{Abl}	hostibus.				
			ausgelöscht having been extinguished	sehr groß very great	und and	ausgerottet having been slain					
[190]		quod ^N	multa ^{AdjA}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō	acerba ^{AdjA}	objēcit	fūnera,			
		was which	viele many	dem thebanischen Theban		bittere bitter					
[191]		id ^N	vi	et ^{Kon}	virtūte	mīlitum	victum ^N	atque ^{Kon}	expugnātum ^N	oppidum est	
		dieses that	und and				besiegt having been conquered	und and	erstürmt having been taken		
[192]		imperio	atque ^{Kon}	auspicio	mei ^G	erī	Amphitruōnis	maximē. ^{AdvSup}			
			und and		meines of my			am meisten. especially.			
[193]		praedāque ^{Kon}	agrōque ^{Kon}	adōriāque ^{Kon}	affēcit	populārīs ^{AdjA}	suos ^{AdjA}				
						Mitbürger fellow citizens	seine his own				
[194]		rēgīque ^{Kon}	Thēbānō ^{AdjD}	Creōnī	rēgnum	stabilīvit	suum. ^{AdjA}				
			thebanischen Theban			sein. his own.					
[195]		mē ^A	ā ^{Prp}	portū	praemisit	domum,	ut ^{Kon}	haec ^A	nūntiem	uxōrī	suae, ^{AdjD}
		mich me	von from				damit so that	dieses these things		seiner, his own,	
[196]		ut ^{Kon}	gesserit	rem	pūblicam ^{AdjA}	ductū	imperio	auspicio	suō.		
		dass that			öffentliche public						
[197]		ea ^A	nunc ^{Adv}	meditābor	quō ^{Adv}	modo	illi ^D	dīcam,	cum ^{Kon}	illō ^{Abl}	advēnerō.
		dieses these things	jetzt now		auf welche Weise how		ihr to that one		wenn when	mit jenem that man	
[198]		si ^{Kon}	dīxerō	mendācium,	solēns ^N	meō ^{AdjAbl}	mōre	fēcerō.			
		wenn if			gewohnt seiend being accustomed	meiner by my					
[199]		nam ^{Kon}	cum ^{Kon}	pugnābant	maxumē, ^{AdvSup}	ego ^N	tum ^{Adv}	fugiēbam	maximē, ^{AdvSup}		
		denn for	als when		am meisten, most,	ich I	da then		am meisten; most;		
[200]		vērūm ^{Kon}	quasi ^{Kon}	affuerim	tamen ^{Adv}	simulābō	atque ^{Kon}	audīta ^A	ēloquar.		
		aber but	als ob as if		dennoch nevertheless		und and	das Gehörte things heard			
[201]		sed ^{Kon}	quō ^{Adv}	modō	et ^{Kon}	verbīs	quibus ^{Abl}	mē ^A	deceat	fābulārier,	
		aber but	auf welche Weise how		und and		mit welchen by which	mich me			
[202]		prius ^{Adv}	ipse ^N	mēcūm ^{AblPrp}	etiam ^{Adv}	volō	hīc ^{Adv}	meditārī.	sīc ^{Adv}	hoc ^A	prōloquar.
		vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also		hier here		so thus	dieses this	
[203]		Prīncipio ^{Adv}	ut ^{Kon}	illō ^{Abl}	advēnimus,	ubi ^{Kon}	pīmūm ^{Adv}	terram	tetigimus,		
		zunächst in the beginning	als as	dort there		wo when	zuerst first				
[204]		continuo ^{Adv}	Amphitruō	dēlēgit	virōs	pīmōrum	pīncipēs;				
		sofort immediately									
[205]		eōs ^A	lēgat,	Tēloboīs	jubet	sententiam	ut ^{Kon}	dīcant	suam. ^{AdjA}		
		jene them					dass that	ihre eigene: their own:			

[206]	si ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und and	ohne without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	si ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplo ^{Adv} domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately		
[208]	redductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium				zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat,		jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest		ihrer of them		
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs ^A _{Pr} praefēcerat	dieses these things	als when			welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimī ^{AdjN} virī frētī ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} vīribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying		und and		
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely		unsere our		
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} utī ^{Kon}		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as	
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from				
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses these things	als when			gleich immediately		
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō		gesamten all	dagegen against		aus out of		
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}		ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great		
[220]	dispertītī ^N _{PerPas} virī, dispertītī ^N _{PerPas} ōrdinēs,		aufgeteilt divided		aufgeteilt divided			
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īnstrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and			
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īnstruunt.		ebenso likewise	gegen against		ihre their own		
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann then	beide both		in into			
[224]	extrā ^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur simul. ^{Adv}	außerhalb outside				zugleich. together.		
[225]	convenit, victī ^N _{PerPas} utrī ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that		
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} _{Pr} utī ^{Kon} dēderent.			und sich selbst themselves and		dass that		

- [227] postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, tubae contra^{Adv} utrimque^{Adv} occurrunt,
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.
beiderseits
on both sides
- [229] imperatōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod<sup>Pr quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest et^{Kon} valet
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and</sup>
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū
aus und
from and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contra^{Adv} ingruunt,
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}
die Wilden.
the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A_{Pr} tamen^{Adv} nēmo convertitur
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:
eher als
before than
- [241] quisque^N_{Pr} ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ordinem.
jeder wie
each as
- [242] hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} Amphitruō erus cōnspicātus^N_{PerPas} est,
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.
sofort
immediately
- [244] equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī^{AdjAbl}
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās
und
and
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A_{Pr} adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} perperam^{Adv}
niemals auch irgend etwas bis her gesprochen habend falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:

- [249] namque^{Kon} ego^N Pr fuī illi^D Pr in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N PerPas est,
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē^A Pr in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostris^{AdjD} animus additust:^N PerPas
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl} PrAkt Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,
drehend
turning
- [252] ipsusque^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obruncāvit manū.
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] haec^N Pr illi^D Pr est pugnāta^N PerPas pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] hoc^A Pr adeō^{Adv} hoc^A Pr commemini^N magis^{AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed^{Kon} proelium id^N Pr tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō^{AdjAbl}.
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A Pr veniunt flentēs^N PrAkt prīncipēs:
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs^{Abl} PerPas manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum^{AdjA},
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A Pr dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A Pr urbem et^{Kon} liberōs
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N PerPas aurea^{AdjN} est,
nach wegen virtūtem erō Amphitruōnī patera geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] qui^N Pr Pterela pōitāre rēx est solitus^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A Pr domum capessere.
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt^{ij} illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust^N FuIAkt ībō ego^N Pr illic^{Adv} obviam^{Adv},
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque^{Kon} ego^N Pr hunc^A Pr hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A Pr sinam umquam^{Adv} accēdere;
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
- [265] quando^{Kon} imāgō est hujus^G Pr in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.
da dieses in fest
since of this in certain
- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G Pr in^{Prp} mēd^{Abl} Pr et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G Pr habēre mē^A Pr similis^{AdjA} item^{Adv}.
auch dieses mich ähnlich ebenso.
and of this me similar likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A Pr malum^{AdjA} esse oportet, callidum^{AdjA} astūtum^{AdjA} admodum^{Adv}
folgich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad clever, crafty very

- | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|--------------------------------------|---|---|
| [269] | atque ^{Kon} | hunc, ^A _{Pr} | tēlō | suō ^{AdjAbl} | sibī, ^D _{Pr} | malitiā ^A _{Prp} | foribus pellere. |
| | und
and | diesen,
him, | | seiner eigenen
his own | für sich selbst,
for himself, | von
from | |
| [270] | sed ^{Kon} | quid ^A _{Pr} | illūc ^{Adv} | est? | caelum aspectat. | observābō quam ^A _{Pr} | rem agat. |
| | aber
but | was
what | dorthin
there | | | welche
what | |
| [271] [SOSIA SERVUS]: | Certe ^{Adv} | edepol, ^{ij} | sī ^{Kon} | quicquamst ^N _{PrPräAkt} | aliud ^{AdjA} | quod ^N _{Pr} | crēdam aut ^{Kon} certo ^{Adv} sciam, |
| | gewiss
certainly | bei Pollux,
by Pollux, | wenn
if | irgend etwas ist
anything is | anderes
other | was
which | oder
or
gewiss
surely |
| [272] | crēdō ego ^N _{Pr} | hāc ^{AdjAbl} | noctū | Nocturnum | obdormīvisse | ēbrium. ^{AdjA} | |
| | ich
I | in dieser
this | | | | betrunken.
drunk. | |
| [273] | nam ^{Kon} | neque ^{Kon} | sē ^A _{Pr} | Septentriōnēs | quōquam ^{Adv} | in ^{Prp} | caelō commovent, |
| | denn
for | und nicht
nor | sich
themselves | | irgendwohin
anywhere | im
in | |
| [274] | neque ^{Kon} | sē ^A _{Pr} | Lūna | quōquam ^{Adv} | mūtāt atque ^{Kon} | uti ^{Kon} | exorta ^N _{PerPas} est semel, ^{Adv} |
| | und nicht
nor | sich
herself | | irgend wohin
anywhere | und
and | so wie
as | aufgegangen sei habend
having risen
einmal,
once, |
| [275] | nec ^{Kon} | Jugulae | neque ^{Kon} | Vesperūgō | neque ^{Kon} | Vergiliae | occidunt. |
| | weder
nor | | noch
nor | | noch
nor | | |
| [276] | ita ^{Adv} | statim ^{Adv} | stant signa, | neque ^{Kon} | nox | quōquam ^{Adv} | concēdit diē. |
| | so
so | sofort
at once | | und nicht
and not | | irgend wohin
anywhere | |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | Perge, | Nox, | ut ^{Kon} | occēpistī, | gere patrī | mōrem meō. ^{AdjAbl} | |
| | | | wie
as | | | meinem:
my: | |
| [278] | optumō ^{AdjAbl} | optumē ^{Adv} | optumam ^{AdjA} | operam dās, | datam ^A _{PerPas} | pulchrē ^{Adv} | locās. |
| | dem Besten
for the best | am besten
very well | die beste
best | | gegeben
having been given | schön
nicely | |
| [279] [SOSIA SERVUS]: | Neque ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hāc ^{AdjAbl} | nocte longiōrem ^{AdjAKmp} | mē ^A _{Pr} | vīdisse cēnseō, | |
| | und nicht
nor | ich
I | in dieser
this | länger
longer | mich
me | | |
| [280] | nisi ^{Kon} | item ^{Adv} | ūnam, ^A _{Pr} | verberātus ^N _{PerPas} | quam ^A _{Pr} | pependī perpetem; ^{AdjA} | |
| | außer
unless | ebenso
likewise | eine,
one, | geprügelt worden
having been whipped | welche
which | durchgehend;
everlasting; | |
| [281] | eam ^A _{Pr} | quoque ^{Adv} | edepol, ^{ij} | etiam ^{Adv} | multō | haec ^N _{Pr} | vīcit longitūdine. |
| | jene
her | auch
also | bei Pollux
by Pollux | auch
also | | diese
this | |
| [282] | crēdō | edepol, ^{ij} | equidem ^{Adv} | dormīre | Sōlem, | atque ^{Kon} | appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv} |
| | | bei Pollux
by Pollux | in der Tat
indeed | | | und
and | trunken
having drunk
gründlich;
properly; |
| [283] | mīra ^{AdjN} | sunt nisi ^{Kon} | invītāvit | sēsē ^A _{Pr} | in ^{Prp} | cēnā plūsculum. ^{Adv} | |
| | wunderbar Dinge
wonders | außer
unless | | sich selbst
himself | zum
at | ein wenig mehr.
a little more. | |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | Āin ^{Pt} | vērō, ^{Pt} | verberō? | deōs esse | tui ^G _{Pr} | similīs ^{AdjA} | putās? |
| | sagst du so ?
do you say ? | wahrlich,
indeed, | | | deiner
of you | ähnlich
like | |
| [285] | ego ^N _{Pr} | pol, ^{ij} | tē ^A _{Pr} | istīs ^{Abl} _{Pr} | tuīs ^{AdjAbl} | prō ^{Prp} | dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer, |
| | ich
I | bei Pollux
by Pollux | dich
you | diesen
those | deinen
yours | für
for | und
and
übel
badly |
| [286] | accipiam; | modo ^{Adv} | sīs venī | hūc. ^{Adv} | inveniēs | īnfortūnium. | |
| | | nur
only | | hierher:
hither: | | | |
| [287] [SOSIA SERVUS]: | Ubi ^{Adv} | sunt isti ^N _{Pr} | scortātōrēs, | qui ^N _{Pr} | sōlī ^{AdjN} | invītī ^{AdjN} | cubant? |
| | wo
where | jene
those | | die
who | allein
alone | widerwillig
unwilling | |
| [288] | haec ^N _{Pr} | nox | scīta ^N _{PerPas} | est exercendō ^{Abl} _{Ger} | scortō | conductō ^{Abl} _{PerPas} | male. ^{Adv} |
| | diese
this | | bekannt gemacht
having been known | | | gemietet
having been hired | schlecht.
badly. |
| [289] [MERCURIUS DEUS]: | Meus ^{AdjN} | pater nunc ^{Adv} | prō ^{Prp} | huius ^G _{Pr} | verbīs rēcte ^{Adv} | et ^{Kon} | sapienter ^{Adv} facit, |
| | mein
mv | jetzt
now | für
for | dessen
of this | richtig
rightly | und
and | klug
wisely |

- | | | | | | | | | |
|-------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| [290] | quī ^N _{Pr} | complexus ^N _{PerPas} | cum ^{Prp} | Alcumēnā | cubat | amāns ^N _{PräAkt} | animō | obsequēns. ^N _{PräAkt} |
| | der
who | umarmt habend
having embraced | mit
with | | | liebend
loving | | folgsam.
yielding. |
| [291] [SOSIA SERVUS]: | Ībō | ut ^{Kon} | erus | quod ^A _{Pr} | imperāvit | Alcumēnae | nūntiem. | |
| | | damit
so that | | was
what | | | | |
| [292] | sed ^{Kon} | quis ^N _{Pr} | hic ^N _{Pr} | est | homō, | quem ^A _{Pr} | ante ^{Prp} | aedīs videō hoc ^G _{Pr} noctis? nōn ^{Pt} placet. |
| | aber
but | wer
who | dieser
this | | | den
whom | vor
before | so viel
of this nicht
not |
| [293] [MERCURIUS DEUS]: | Nūllust ^{AdjN} | hōc ^{Adv} | metūculōsus ^{AdjN} | aequē. ^{Adv} | Mī ^D _{Pr} | in ^{Prp} | mentem | venit, |
| | keiner ist
no one is | so
than this | furchtsam
fearful | gleich.
equally. | mir
to me | in
into | | |
| [294] [SOSIA SERVUS]: | illic ^{Adv} | homō | hodiē ^{Adv} | hoc ^{Adv} | dēnuō ^{Adv} | vult | pallium | dētexere. |
| | dort
that | | heute
today | dieses Mal
this | wieder
again | | | |
| [295] [MERCURIUS DEUS]: | Timet | homō: | dēlūdā | ego ^N _{Pr} | illum. ^A _{Pr} | Periī, | dentēs | prūriunt; |
| | | | | ich
I | ihn.
that man. | | | |
| [296] [SOSIA SERVUS]: | certē ^{Adv} | advenientem ^A _{PräAkt} | hic ^N _{Pr} | mē ^A _{Pr} | hospitiō | pugneō | acceptūrus ^N _{Fu1Akt} | est. |
| | gewiss
certainly | ankommenden
arriving | dieser
this | mich
me | | | im Begriff zu empfangen
about to receive | |
| [297] | crēdō | misericors ^{AdjN} | est: | nunc ^{Adv} | propterea ^{Adv} | quod ^{Kon} | mē ^A _{Pr} | meus ^{AdjN} erus |
| | | mitleidig
merciful | | jetzt
now | deshalb
therefore | weil
because | mich
me mein
my | |
| [298] | fēcit | ut ^{Kon} | vigilārem, | hic ^N _{Pr} | pugnīs | faciet | hodiē ^{Adv} | ut ^{Kon} dormiam. |
| | | dass
that | | dieser
this | | | heute
today dass
that | |
| [299] | oppidō ^{Adv} | interiī. | obsecrō | hercle, ^{ij} | quantus ^{AdjN} | et ^{Kon} | quam ^{Adv} | validus ^{AdjN} est. |
| | überaus
utterly | | | bei Herkules,
by Hercules, | wie groß
how great | und
and | wie
how kräftig
strong | |
| [300] [MERCURIUS DEUS]: | Clāre ^{Adv} | adversum ^{Adv} | fābulābor, | ut ^{Kon} | hic ^N _{Pr} | auscultet | quae ^A _{Pr} | loquar; |
| | deutlich
clearly | gegenüber
toward | | damit
so that | dieser
this one | | was
the things which | |
| [301] | igitur ^{Pt} | magis ^{AdvKmp} | modum | in ^{Prp} | majōrem ^{AdjAKmp} | in ^{Prp} | sēsē ^A _{Pr} | concipiet metum. |
| | also
therefore now | mehr
more | | in
into | größeres
greater | in
into | sich selbst
himself | |
| [302] | agite, | pugnī, | jam ^{Adv} | diū ^{Adv} | est | quod ^{Kon} | ventrī vīctum | nōn ^{Pt} datis: |
| | | | schon
now | lange
long | | dass
that | | nicht
not |
| [303] | jam ^{Adv} | prīdem ^{Adv} | vidētur | factum, ^N _{PerPas} | heri ^{Adv} | quod ^{Kon} | hominēs | quattuor ^{AdjA} |
| | schon
now | vor langer Zeit
long ago | | getan zu sein,
having been done, | gestern
yesterday | dass
that | | vier
four |
| [304] | in ^{Prp} | sopōrem | collocāstis | nūdōs. | Formīdō | male, ^{Adv} | | |
| | in
into | | | | | schlimm,
badly, | | |
| [305] [SOSIA SERVUS]: | ne ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hīc ^{Adv} _{Pr} | nōmen | meum ^{AdjA} | commūtem | et ^{Kon} | Quīntus fīam ē ^{Prp} Sōsiā; |
| | nicht dass
lest | ich
I | hier
here | | meinen
my | | und
and | aus
from |
| [306] | quattuor ^{AdjA} | virōs | sopōrī | sē ^A _{Pr} | dedisse | hic ^N _{Pr} | autumat: | |
| | vier
four | | | sich
themselves | | dieser
this one | | |
| [307] | metuō | nē ^{Kon} | numerus | augeam | illum. ^A _{Pr} | em, ^{ij} | nūnciam ^{Adv} | ergō: ^{Kon} sīc ^{Adv} volō. |
| | | dass
lest | | | jene.
that one. | da,
look, | jetzt
now | also:
therefore: so
thus |
| [308] | Cingitur: | certē ^{Adv} | expedit | sē. ^A _{Pr} | Nōn ^{Pt} | feret | quīn ^{Kon} | vāpulet. |
| | | gewiss
certainly | | sich.
himself. | nicht
not | | ohne dass
but that | |
| [309] | Quis ^N _{Pr} | homo? | Quisquis ^N _{Pr} | homō | hūc ^{Adv} | profectō ^{Adv} | vēnerit, | pugnōs edet. |
| | wer
who | | wer auch immer
whoever | | hierher
hither | wirklich
surely | | |

- | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|---|---|--|---------|
| [310] | Apage, ^{Ij}
fort,
away with it, | nōn ^{Pt}
nicht
not | placet ^{Pt}
mich
me | mē ^A _{Pr}
so viel
of this | hōc ^G
noctis ^{Ij}
esse: cēnāvī modo; ^{Adv}
soeben;
just now; | | | |
| [311] | proin ^{Kon}
daher
therefore then | tū ^N _{Pr}
du
you | istam ^{AdjA}
jene
that | cēnam largīre, sī ^{Kon}
wenn
if | sapis, ēsuriētib ^D _{us} . ^{PrAkt}
den Hungrigen.
to the hungry. | | | |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau ^{Pt}
keineswegs
not | malum ^{AdjN}
schlecht
bad | huic ^D _{Pr}
diesem
to this one | est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat. | | | | |
| [313] | Quid ^N _{Pr}
was
what | sī ^{Kon}
wenn
if | ego ^N _{Pr}
ich
I | illum ^A _{Pr}
ihn
that man | tractim ^{Adv}
sacht
bit by bit | ut ^{Kon}
damit
so that | dormiat? Servāverīs, | |
| [314] [SOSIA SERVUS]: | nam ^{Kon}
denn
for | continuās ^{AdjA}
aufeinander folgende
continuous | hās ^A _{Pr}
diese
these | trīs ^{AdjA}
drei
three | noctēs pervigilāvī. Pessimēst, ^{AdvSup}
äußerst schlecht ist,
very bad it is, | | | |
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus nēquiter, ^{Adv}
schlecht,
wickedly, | ferīre mālām ^{AdjA}
Schlimmes
cheek | male ^{Adv}
schlecht
badly | discit manus; | | | | |
| [316] | aliā ^{AdjAbl}
in anderer Form
by another | fōrmā eum ^A _{Pr}
ihn
him | esse oportet quem ^A _{Pr}
den
whom | tū ^N _{Pr}
du
you | pugnō lēgerīs. | | | |
| [317] [SOSIA SERVUS]: | Illic ^{Adv}
jener
that | homō mē ^A _{Pr}
mich
me | interpolābit meumque ^{AdjAKon}
mein und
my and | ōs finget dēnuō. ^{Adv}
von neuem.
anew. | | | | |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātum ^A _{PerPas}
ausgebeint
having been deboned | ōs esse oportet quem ^A _{Pr}
den
whom | probē ^{Adv}
gründlich
properly | percusserīs. | | | | |
| [319] [SOSIA SERVUS]: | Mīrum ^{AdjN}
seltsam
a wonder | nī ^{Kon}
wenn nicht
if not | hic ^N _{Pr}
dieser
this one | mē ^A _{Pr}
mich
me | quasi ^{Kon}
gleichsam
as if | mūrēnam exossāre cōgitat. | | |
| [320] | ultro ^{Adv}
freiwillig
of his own accord | istunc ^A _{Pr}
jenen da
that one | qui ^N _{Pr}
der
who | exossat hominēs. perīi, sī ^{Kon}
wenn
if | mē ^A _{Pr}
mich
me | aspexerit. | | |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet homō quīdam ^{AdjN}
irgendeiner
certain | malō ^{AdjAbl}
zu seinem
with his own | suō. ^{AdjAbl}
Übel.
harm. | ei, ^{Ij}
au,
ah, | numnam ^{Pt}
etwa
whether indeed | ego ^N _{Pr}
ich
I | obolui? | |
| [322] | Atque ^{Kon}
und
and | hau ^{Pt}
keineswegs
not | longē ^{Adv}
weit
far | abesse oportet, vērum ^{Kon}
aber
but | longē ^{Adv}
weit
far | hinc ^{Adv}
von hier
from here | āfuit. | |
| [323] [SOSIA SERVUS]: | Illic ^{Adv}
dort
that | homō superstitiōsust. ^{AdjN}
abergläubisch ist.
superstitious he is. | | Gestiunt pugnī mihi. ^D _{Pr}
mir.
for me. | | | | |
| [324] | Sī ^{Kon}
wenn
if | in ^{Prp}
auf
into | mē ^A _{Pr}
mich
me | exerciturus ^N _{Fu1Akt}
im Begriff bist,
about to train you are, | quaesō in ^{Prp}
gegen
into | parietem ut ^{Kon}
sobald
so that | prīmum ^{Adv}
zuerst
first | domēs. |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx mī ^D _{Pr}
mir
to me | ad ^{Prp}
an
to | aurīs advolāvit. Nē ^{Pt}
wahrlich
indeed | ego ^N _{Pr}
ich
I | homō infēlix ^{AdjN}
unglücklich
unhappy | fuī, | | |
| [326] | qui ^N _{Pr}
der
who | nōn ^{Pt}
nicht
not | ālās intervelli: volucrem ^{AdjA}
geflügelte
winged | vōcem gestitō. | | | | |
| [327] | Illic ^{Adv}
dort
that | homō ā ^{Prp}
von
from | mē ^{Abl} _{Pr}
mir
me | sibi ^D _{Pr}
für sich
for himself | malam ^{AdjA}
schlechte
bad | rem arcessit jūmentō suō. ^{AdjAbl}
Last tier.
his own. | | |
| [328] [SOSIA SERVUS]: | Nōn ^{Pt}
nicht
not | equidem ^{Pt}
freilich
indeed | ūllum ^{AdjA}
irgendein
any | habeō jūmentum. Onerandus ^N _{Fu1PasGdv}
zu beladen
to be burdened | est pugnīs probē. ^{Adv}
gründlich.
properly. | | | |
| [329] | Lassus ^{AdjN}
müde
weary | sum hercle, ^{Ij}
bei Herkules,
by Hercules, | nāvī ut ^{Kon}
da
as | vectus ^N _{PerPas}
getragen worden
having been carried | hūc ^{Adv}
hierher
hither | sum: etiam ^{Adv}
auch
also | nunc ^{Adv}
jetzt
now | nauseō; |
| [330] | vix ^{Adv}
kaum
hardlv | incēdō inānis, ^{AdjN}
leer,
empty, | nē ^{Kon}
damit nicht
lest | īre posse cum ^{Prp}
mit
with | onere existimēs. | | | |

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N_{Pr} nescio quis^N_{Pr} loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A_{Pr} videt:
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A_{Pr} loquī autumat; mihi^D_{Pr} certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N_{PrPräAkt}
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D_{Pr} dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr} verberat.
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē.^A_{Pr} Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N_{Pr} roget,
nicht bei Pollux jetz now wo where wenn jemand anyone
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre possum prae^{Prp} formīdine.
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] īlicet,^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] vērūm^{Kon} certūm^{AdjN} est cōnfīdenter^{Adv} hominē contrā^{Adv} colloquī,
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] quī^N_{Pr} possim vidēri huic^D_{Pr} fortis,^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} absterneat manum.
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās tū,^N_{Pr} quī^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris tū,^N_{Pr} quī^N_{Pr} pugnis ōs exossās hominibus?
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} līber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est meō.^{AdjAbl}
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv}
sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est opus?
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] Possum scīre, quō^{Adv} profectus,^N_{PerPas} cuius^G_{Pr} sīs aut^{Kon} quid^N_{Pr} vēnerīs?
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp}
hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewiſer? more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
nächtliche nightly einzelne single immer always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcitō.
aber but jetzt now gewiß, surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,
wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
hier here ich I und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?
ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then
- [358] Auferēre, nōn^{Pt} abībīs, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.
nicht not wenn if ich I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.
warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.
wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^N_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?
du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^N_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}
dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
- [364] quīcum^{AbI}_{Prp} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?
mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.
gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{AbI}_{PerPas} mendāciīs
ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestelltten with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} dolīs.
zusammen genähten with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolīs.
vielmehr on the contrary in der Tat indeed zusammen genäht having been sewn together hierher hither nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentīris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.
aber but auch: also: gewiss certainly nicht not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.
so so in der Tat. surely. jetzt now in der Tat surely wegen on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepolīj volō profectō.^{Pt} At^{Kon} polīj profectō^{Pt} ingrātiīs.
nicht not bei Pollux by Pollux in der Tat. surely. aber but bei Pollux by Pollux in der Tat surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium.^{AdjN}
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^N_{Pr} tē^A_{Pr} audēs Sōsiam esse dīcere,
deine your du ? dich do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum? Periī. Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est, praedicās.
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be

[375] cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs? Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī tuum.^{AdjA}
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?
bei der by auch still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid^A_{Pr} vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs caederēs.
was what damit so that wen whom du you

[378] Cuius^G_{Pr} ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,

[379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis: ego^N_{Pr} sum, nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} verberem.
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} volēs.
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you

[382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} quī^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} iusserīs.
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom

[383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse voluī dīcere.
denn for dass nicht not mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiam.
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me

[386] fūgit tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent tuī.^{AdjG}
dir you möge doch would that dies da that deine. your.

[387] Ego^N_{Pr} sum Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi.^D_{Pr}
ich I jener that den whom du you eben a little ago mir. to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.
dass that durch through dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl}_{PerPas} quando^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.
was what wenn if dann then dem Sōsia to Sōsia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} libere^{Adv} quidvis^A_{Pr} loquī.
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.
Wahres truths
- [396] Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērum,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō tamen.^{Adv}
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.
dieser this gesund sane nicht not was which to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp} manū?
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle,^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} misero^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent.
bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostram^{AdjA} domum?
was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī modo^{Adv}
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.
alles all in der Tat indeed
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und and wo where

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} cēpimus,
und
and
- [415] et^{Kon} ip^Nsus^{Pr} Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst
and himself in
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N mihi^D nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illaec^N autumāre illum^A audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic^N quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N illīc^{Adv} sunt rēs gestae^N memorat memoriter.^{Adv}
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A ais? quid^A Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est datum?^N
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N pōtitāre solitus^N est paterā aureā.^{AdjAbl}
der pōtitāre gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;
gesagt having spoken out wo where jetzt now in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N signō est. Signī dīc quid^N est?
versiegelt having been sealed was
having been sealed what
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns.^N quid?^N mē^A captās, carnufex?
mit quadrīgīs Sōl aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N est mihi.^D
ein anderes nōmen zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde^{Adv} haec^A hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^N hunc^A dēci^Npiam probē;^{Adv}
woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich;
properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A egomet^N sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^N alius^{AdjN} affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.
in in dies that doch indeed heute today niemals never
- [427] si^{Kon} tū^N Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē,^{AdvSup}
wenn du Sōsia als am meisten,
if you when most,
- [428] quid^A in^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus^N sum, si^{Kon} dīxerīs.
was im victus sum, wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressus^N viam.
daraus from there ist aufgebrochen he has entered
- [430] Eam^A ego^N ut^{Kon} māt^Nre fuerat nātum,^A tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese her ich, I, wie as geboren, damals
having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N est illud,^N ut^{Kon} ego^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan having been done jenes, that, dass that ich I dort there
- [432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl} hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen inside dort there in in jener dortigen
wonders unless that in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was was jetzt ?? dich nicht
what now? you not

[434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, quī^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?
 du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich I myself

[435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.
 bei by mich me und nicht and not mich me falsch false

[436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;
 aber but ich I bei by dir to you nicht not

[437] nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
 denn for ungeeignet to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.

[438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem,^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A_{Pr} interrogō.
 wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you

[439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsia esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsia;
 wenn when ich I du you gewiß surely

[440] nunc,^{Adv} quando^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}
 jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{AdjA}
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,

[442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest mei;^G_{Pr}
 wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;

[443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestītum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego;^N_{Pr}
 ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;

[444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
 Haarschnitt, shorn, oder or

[445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?
 ganz. whole. was what

[446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abi}_{Pr} similīst similīus.^{AdjNKmp}
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.

[447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} īdem^N_{Pr} sum quī^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.
 aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always

[448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
 unsere; our; gewiß surely und and

[449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}
 nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis
 wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now

[451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium.
 und and von hier from here so thus kaum scarcely

[452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?
 etwa nicht surely ? meiner my was what mein my

[453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam.
 der Deinen wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not

[454] nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.
 denn for wenn if mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō ^{Adv}	potius. ^{Adv}	dī ^{Adv}	immortālēs, ^{AdjN}	obsecrō ^{Adv}	vestram ^{AdjA}	fidem,				
			eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your					
[456]		ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	periī?	ubi ^{Adv}	immūtātus ^N _{PerPas}	sum?	ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	fōrmam	perdidī?	
		wo where	ich I		wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I			
[457]		an ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	illīc ^{Adv}	relīquī, ^N	sī ^{Kon}	forte ^{Adv}	oblītus ^N _{PerPas}	fuī?		
		oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there		wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten			
[458]		nam ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	omnem ^{AdjA}	imāginem	meam, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	antehāc ^{Adv}	fuerat,	possidet.	
		denn for	dieser this	man indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which	vorher before now			
[459]		vīvō	fit	quod ^N _{Pr}	numquam ^{Adv}	quisquam ^N _{Pr}	mortuō	faciet	mihi. ^D _{Pr}			
				was that which	niemals never	irgendjemand anyone			mir. for me.			
[460]		ībō	ap ^{Prp}	portum	atque ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	utī ^{Kon}	sunt	facta ^N _{PerPas}	erō	dīcam	meō, ^{AdjD}
			zu to		und and	diese these things	wie as		gemacht having been done			meinem; my;
[461]		nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	is ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	ignōrābit:	quod ^A _{Pr}	ille ^N _{Pr}	faxit	Juppiter,	
		wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me		dies that	jener he			
[462]		ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	rāsō ^{Abl} _{PerPas}	capite	calvus ^{AdjN}	capiam	pilleum.			
		dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald					

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv}	prōsperē ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	operis	prōcessit	mihi: ^D _{Pr}
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā ^{Prp}	foribus	maximam ^{AdjASup}	molestiam,		
			von from		die größte greatest			
[465]		patrī	ut ^{Kon}	licēret	tūtō ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	amplexārier.	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	illūc ^{Adv}	ad ^{Prp}	erum	cum ^{Prp}	Amphitruōnem advēnerit,
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	
[467]		nārrābit	servum	hinc ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	illum ^A _{Pr}	mentīrī	sibi ^D _{Pr}	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque ^{Kon}	crēdet	hūc ^{Adv}	prōfectum, ^A _{PerPas}	ut ^{Kon}	jusserat.
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambō ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	illōs ^A _{Pr}	et ^{Kon}	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		
[471]		complēbō	atque ^{Kon}	omnem ^{AdjA}	Amphitruōnis	familiam,		
			und and	die ganze all				
[472]		adeō ^{Adv}	usque, ^{Adv}	satiētātem	dum ^{Kon}	capiet	pater	
		so sehr even	bis hin, all the way,		bis until			
[473]		illius ^G _{Pr}	quam ^A _{Pr}	amat.	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	omnēs ^{AdjN}	scient
		dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all	
[474]		quae ^N _{Pr}	facta. ^N _{PerPas}	dēnique ^{Adv}	Alcumēnam	Juppiter		
		was which things	getan. having been done.		schließlich finally			

[475]	redigēt antiqum ^{AdjA} conjugī in ^{Prp} concordiam. alte former in into
[476]	nam ^{Kon} Amphitruō āctūtum ^{Adv} uxōrī turbās conciet denn for sofort at once
[477]	atque ^{Kon} īnsimulābit eam ^A _{Pr} probri; tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater und and sie her dann then mein my
[478]	eam ^A _{Pr} sēditionem illi ^D _{Pr} in ^{Prp} tranquillum cōnferet. jene that jenem to her in into
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A _{Pr} dīxī minus ^{Adv} nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
[480]	hodiē ^{Adv} illa ^N _{Pr} pariet filiōs geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA} heute today jene she Zwillinge twin zwei two
[481]	alter ^N _{Pr} decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēse nāscētur puer der eine one zehnten in the tenth nach after
[482]	quam ^A _{Pr} sēminātust ^N _{PerPas} alter ^N _{Pr} mēse septumō ^{AdjAbl} als after which gezeugt worden ist, der andere the other siebten; seventh;
[483]	eōrum ^G _{Pr} Amphitruōnis alter ^N _{Pr} est, alter ^N _{Pr} Jovis: von jenen of them der eine one der andere the other
[484]	vērūm ^{Kon} minōrī ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est pater, aber but dem kleineren to the younger größerer greater
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōrī ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A _{Pr} scītis quid ^N _{Pr} siet? kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G _{Pr} honōris grātiā ^{Prp} aber but dieses of this um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret, mit einem by one dass that
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās ^{AdjA} mit einer by one damit that zwei. two.
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et ^{Kon} [und [and damit nicht lest in in und
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur consuetio] heimliche and dass secret] intimacy connection.]
[491]	quamquam ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī, rescīscet tamen ^{Pt} obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem ^{AdjA} quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} nēmō ^N _{Pr} id ^A _{Pr} probro ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
[493]	profectō ^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam ^{Kon} deum in der Tat surely denn for
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum ^{AdjA} nicht angemessen not equal sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat. und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that

[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. ^{Adv}	an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus ^{AdjN} eccum ^{ij} exit forās ^{Adv}	unter geschoben substituted siehe da look him nach draußen outside
[498]	cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrariā. ^{AdjAbl}	mit with leihweise. on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene ^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, ^{AdjA} quod ^{Pr} facis;	gut well gemeinsame, common, was which
[500]	atque ^{Kon} imperce ^{Adv} quaesō: mēnsēs jam ^{Adv} tibi ^D esse āctōs ^A vidēs.	und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
[501]	mihi ^D necesse ^{AdjN} est ire hinc; ^{Adv} vērūm ^{Kon} quod ^N erit nātūm ^N tollitō.	mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was what geboren born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N istūc ^N est, mi ^{AdjD} vir, negōtī, quod ^{Pr} tū ^N tam ^{Adv} subitō ^{Adv} domō	was what dies da that mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
[503]	abeās? Edepol ^{ij} hau ^{Pt} quod ^N tui ^G mē ^A neque ^{Kon} domi ^{Adv} distaedeat;	bei Pollux by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ^{Kon} ubi ^{Kon} summus ^{AdjNSup} imperātor nōn ^{Pt} adest ad ^{Prp} exercitum,	aber but wenn when oberster highest nicht not zu to
[505]	citius ^{AdvKmp} quod ^N nōn ^{Pt} factō ^{Abl} est ūsus fit quam ^{Kon} quod ^N factō ^{Abl} est opus.	schneller more quickly was that which nicht not getan having been done als than was that which getan having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis ^{Adv} hic ^N scītust ^N sȳcophanta, qui ^N quidem ^{Pt} meus ^{AdjN} sit pater.	allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my
[507]	observātōte eum, ^A quam ^{Adv} blandē ^{Adv} mulierī palpābitur.	ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{ij} tē ^A experior quanti ^G faciās uxōrem tuam. ^{AdjA}	bei Castor by Castor dich you wie viel wert of what value deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin ^{Pt} habēs, si ^{Kon} fēminārum ^G nūlla ^{AdjN} est quam ^A aeque ^{Adv} dīligam?	genug ? enough ? wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol ^{ij} nē ^{Pt} illa ^N si ^{Kon} istīs ^{AdjAbl} rēbus tē ^A sciāt operam dare,	bei Pollux by Pollux nicht indeed jene that woman wenn if an diesen to those dich you
[511]	ego ^N faxim tēd ^A Amphitruōnem esse mālīs, quam ^{Kon} Jovem.	ich I dich you als rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc ^A māvellem mē ^A quam ^{Kon} mi ^D memorārier.	dieses da that thing mich me als dass rather than mir to me
[513]	prius ^{Adv} abīs quam ^{Kon} lectūs ubi ^{Kon} cubuistī concaluit locus.	früher sooner als than wo where
[514]	heri ^{Adv} vēnistī mediā ^{AdjAbl} nocte, nunc ^{Adv} abīs. hoccin ^{NPt} placet?	gestern yesterday mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque ^{Kon} hanc ^A appellābō et ^{Kon} supparasitābor patrī. ^D	und and diese this woman und and dem Vater. for father.

- [516] numquam^{Adv} edepoi^{ij} quemquam^A_{Pr} mortālem^{AdjA} crēdō ego^N_{Pr} uxōrem suam^{AdjA}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N_{Pr} tē^A_{Pr} efflictim^{Adv} dēperit.
so verzweifelt ebenso wie as dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese oder
what to you this or
- [520] quoi^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedit^{Adv} prīma^{AdjN} parasitātīō.
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} īrāscī decet.
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] clanculum^{Adv} abiī: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi,^D_{Pr}
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentīscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}
jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
now, lest not secretly to there for me,
- [528] nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich uxōrem vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A_{PrāAkt} ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
nicht do not sofort. dies sofort. lange
do not at once. that at once for long
- [531] Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N_{PrāAkt} relinquo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} Sentiō,
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.
aus früher als
from sooner than
- [534] nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem data^N_{PerPas} est,
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occīdī manū,
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
dir so dass andere
to you as other

[537]	[ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor ^{ij}	condignum ^{AdjN}	dōnum,	quālest ^N _{Pr}	quī ^N _{Pr}	dōnum dedit.
		bei Castor by Castor	angemessenes worthy		wie beschaffen of what sort it is	der who	
[538]	[MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	sīc ^{Adv}	condignum ^{AdjN}	dōnum,	quālest ^N _{Pr}	cui ^D _{Pr} dōnō datumst. ^N _{PerPas}
		vielmehr rather	so: thus:	angemessenes worthy	wie beschaffen of what sort it is	wem to whom	ist gegeben. has been given.
[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? ^{Pt}	nōnne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	possum, furcifer,	tē ^A _{Pr}	perdere?
		aber? but?	etwa nicht surely	ich I		dich you	
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī amābō,	Amphitruō,	īrāscī Sōsiae causā meā.			
						meiner. of me.	
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	vīs. Ex ^{Prp}	amōre	hic ^N _{Pr}	admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN} est.
		so thus	wie as	aus from		dieser this man	sehr very wie how wild fierce
[542]		Numquid ^{Pt}	vīs? Ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	absim me ^A _{Pr}	amēs, mē ^A _{Pr}	tuam ^{AdjA} tē ^A _{Pr} absentem ^{AdjA} tamen. ^{Pt}
		etwa irgend etwas anything ?	dass that	wenn when	mich me	mich me	deinen yours dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus,	Amphitruō.	lūcēscit hoc ^N _{Pr}	jam. ^{Adv}	Abī prae, ^{Adv}	Sōsia,
				dies this	schon. now.	voran, ahead,	
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sequar.	numquid ^{Pt}	vīs? Etiam. ^{Adv}	ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv} adveniās. Licet,
		schon now	ich I		etwa irgend etwas anything ?	auch: yes:	dass that sofort at once
[545]		prius ^{Adv}	tuā ^{AdjAbl}	opīniōne hīc ^{Adv}	aderō: bonum ^{AdjA}	animum	habē.
		zuerst sooner	deiner than your	hier here		guten good	
[546]		nunc ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	nox, quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	mānsistī, mittō ut ^{Kon}	concedās diē, ^D _{Pr}
		jetzt now	dich, you,	die who	mich me	damit so that	dem Tag, to the day,
[547]		ut ^{Kon}	mortālīs ^{AdjD}	illūcēscat lūce clārā ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	candidā.	
		damit so that	den Sterblichen for mortals		hellen bright	und and	schneeweißen. white.
[548]		atque ^{Kon}	quantō, ^{Adv}	nox, fuistī longiōr ^{AdjNKmp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	proximā, ^{AdjAbl}	
		und and	um wieviel, by how much,		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,
[549]		tantō ^{Adv}	brevior ^{AdjNKmp}	diēs ut ^{Kon}	fiat faciam, ut ^{Kon}	aequē ^{Adv}	disparet,
		um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that		dass so that	gleich mäßig equally
[550]		et ^{Kon}	diēs ē ^{Prp}	nocte accēdāt. ībō et ^{Kon}	Mercurium	subsequar.	
		und and	aus from		und and		

Akt II

Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age	ī	tū ^N _{Pr}	secundum. ^{Adv}	Sequor,	subsequor	tē. ^A _{Pr}	
				du you	als Zweiter. next.			dich. you.	
[552]		Scelestissimum ^{AdjASup}		tē ^A _{Pr}	arbitror.	Nam ^{Kon}		quam ^A _{Pr}	ob ^{Prp} rem?
		den schlimmsten most wicked one		dich you		denn for		weshalb why	wegen on account of
[553]		Quia ^{Kon}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	est	neque ^{Kon}	fuit	neque ^{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt} est
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither		noch nor		noch nor zukünftig seiend about to be
[554]		mihi ^D _{Pr}	praedicās.	Eccerē, ^{ij}	jam ^{Adv}		tuātim ^{Adv}		
		mir to me		sieh da, look here,	schon now		auf deine Art in your fashion		
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs,	ut ^{Kon}	tuīs ^{AdjD}	nūlla ^{AdjN}	apud ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	fidēs	sit.
		dass so that		den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you		

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}
was auf schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscondam. Tuus^{AdjN} sum,
schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN} et^{Kon} libet quidque^{NKon}_{Pr} faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} uti^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc,^{Adv}
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] numquam^{Adv} ullō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrere.
niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime,^{AdjVSup} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562] domi^{Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things

[563] Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv}
die welche dir und auch ich heute
which to you and also I today

[564] dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPräAkt} in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.
jenes dir ist in denn dein
that is for you in in for yours

[565] Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich,
you ? me,

[566] tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}
du ? dies was niemand jemals früher
you ? that which no one ever before now

[567] vīdit nec^{Kon} potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}
noch einer
and not one

[568] homō īdem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?
derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}
in der Tat wie so dich
surely as thus you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
was deiner aus verdient habend?
what by your out of having earned?

[571] Rogāsne,^{Pt} improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} lūdōs facis mē?^A_{Pr}
Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} maledīcās mihi,^D_{Pr} sī^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.
mit Recht deservedly mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly me, if not that thus having been done

[573] vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.
aber keineswegs wie getan
but not as having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.
dieser betrunken wie
this drunk as

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta^A_{PerPas}.
ach wenn doch so das was getan.
would that so which having been done.

[575a] Egone?^{NPt}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic^{Adv} ubi^{Adv} bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where

- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī. Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv} dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domi^{Adv} ego^N_{Pr} sum, inquam, ecquid^N_{Pr} audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum Sōsia īdem.^N_{Pr}
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor
jetzt
now
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas} esse? Vah, ij
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet. Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem^{Pt} valeō et^{Kon} salvus^{AdjN}
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] sum rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon} meritus^N_{PerPas} ēs,
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās et^{Kon} miser^{AdjN} sīs,
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] salvus^{AdjN} domum si^{Kon} redierō: jam^{Adv}
heil wenn schon
safe if now
- [585] sequere sīs, erum qui^N_{Pr} lūdificās
den
who
- [585a] dictīs^{Abl}_{PerPas} dēlīrantibus,^{Abl}_{PräAkt}
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] qui^N_{Pr} quoniam^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil since was
who since which
- [587] nunc^{Adv} venīs etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A_{Spn} dominum: quae^N_{Pr} neque^{Kon} fierī
jetzt auch von selbst Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] possunt neque^{Kon} fandō^{Abl}_{Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^N_{Pr} prōfers, carnifex;
noch jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^N_{Pr} expetant mendācia.
deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N_{Pr} miseria est servō bonō,^{AdjD}
allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,
[591] apud^{Prp} erum qui^N_{Pr} vērā^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^N_{Pr} vī vērū^{AdjN} vincitur.
bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth
[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N_{Pr} malum, pactō potest nam,^{Kon} mēcum^{AbIPrp}_{Pr} argūmentīs putā,
auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me
[593] fierī, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N_{Pr} et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī?^{Adv} id^A_{Pr} dīcī volō.
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that
[594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A_{Pr} cuivīs^D_{Pr} mīrārī licet,
in der Tat und hier und dort. dies
indeed and here and there. this for anyone
[595] neque^{Kon} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr
nor to you that strange strange more als
than mir.
[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} quam^{Kon} mihi;^D_{Pr}
auf welche Weise in what verwunderlich mehr
in what strange more to you
dies da als mir;
that than to me;
[597] [SOSIA SERVUS]: neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} di ament, crēdēbam prīmō^{Adv} mihimet^D_{Pr} Sōsiae,
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself
[598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N_{Pr} fēcit sibi^D_{Pr} uti^{Kon} crēderem.
bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that
[599] ōrdine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostīs sēdimus,
alles, so wie was je getan während
everything, as as whatever each thing having been done while among
[600] ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.
dann zugleich mit
then together with
[601] neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^N_{Pr} ego^N_{Pr} similest mei.^G_{Pr}
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
[602] nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A_{Pr} praemisistī domum-
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam quam^{Kon} illō^{AbI}_{Pr} advēneram.
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
[604] Quās,^A_{Pr} malum, nūgās? satī^{Pt} tū^N_{Pr} sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you you sane thus as
[605] Huic^D_{Pr} hominī nescio quid^N_{Pr} est malī mala objectum^N_{PerPas} manū,
diesem etwas was hingehalten
to this what having been applied
[606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{AbI}_{Pr} abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^N_{PerPas} pugnīs pessimē.^{AdvSup}
nachdem von mir denn stumpf geschlagen
after when from me for having been blunted äußerst schlimm.
very badly.
[607] Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit? Egomet^N_{Pr} mēmet,^A_{Pr} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
[608] Cave quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō tē,^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderīs.
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
[609] omnium^G_{Pr} prīmū^{Adv} iste^N_{Pr} qui^N_{Pr} sit Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī volō.
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
[610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N PerPas habuī nisi^{Kon} tē^A Pr servum Sōsiam.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At^{Kon} ego^N Pr nunc,^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter^{Prp} mē^A Pr alterum,^{AdjA} inquam, adveniēns^N PräAkt faciam ut^{Kon} offendās domī,^{Adv}
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum^A PerPas patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} Pr ego^N Pr sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā^{Abl} Pr ego^N Pr sum. quid^N Pr opust verbīs? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factust^N PerPas tibi.^D Pr
wie ich was Zwillling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intro^{Adv} ire in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N PerPas est. Quis^N Pr tē^A Pr prohibuit?
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille,^N Pr quem^A Pr jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N Pr quī^N Pr mē^A Pr contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N Pr istic^{Adv} Sōsia est? Ego,^N Pr inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N Fu1PasGdv est tibi?^D Pr
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed^{Kon} quid^N Pr ais? num^{Pt} obdormīvistī dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A Pr sī^{Kon} vīdissēs quendam^A Pr in^{Prp} somnīs Sōsiam-
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō ego^N Pr somnīculōse^{Adv} eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] vigilāns^N PräAkt vīdī, vigilāns^N PräAkt nunc^{Adv} tē^A Pr videō, vigilāns^N PräAkt fābulor,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] vigilantem^A PräAkt ille^N Pr mē^A Pr jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N PräAkt pugnīs contudit.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N Pr homō? Sōsia, inquam, ego^N Pr ille.^N Pr quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?
wer who ich jener. nicht etwa
who I that. surely
- [626] Quī,^N Pr malum, intellegere quisquam^N Pr potis^{Adv} est? ita^{Adv} nūgās blatis.
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērū^{Kon} āctūtū^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A Pr nōscēs servum Sōsiam.
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl} Pr igitur^{Pt} mē,^A Pr nam^{Kon} mī^D Pr istūc^N Pr prīmū^{Adv} exquisītō^{Abl} PerPas est
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
opus.
- [629] [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N Pr imperāvī jam^{Adv} omnia.^N Pr
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīligēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N Pr imperēs compāreant;
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and and careful, so that which

[631]	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	vīnō	simītū ^{-Adv}	ēbibī	imperium	tuum. ^{AdjA}	
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt}	dī	faxint,	īnfecta ^N _{PerPas}	dicta ^N _{PerPas}	rē	ēveniant	tua. ^{AdjN}]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your.]

Szene li.ii

[633]	[ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt}	parva ^{AdjN}	rēs	est	voluptātum	in ^{Prp}	vītā	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	aetāte	agunda ^{Abl}	Fu1PasGdv
		genug ? enough ?	klein small				in in		und and also	in in		zu tun to be done	
[634]		praequam ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	molestum ^{AdjN}	est?	ita ^{Adv}	cuique ^D _{Pr}	comparātum ^N	PerPas	est			
		im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]											in ^{Prp}	aetāte	
											in in		
												hominum;	
[635]		ita ^{Adv}	dīs	est	placitum, ^N	PerPas							
		so thus			beschlossen worden, agreed upon,								
[635a]							voluptātem	ut ^{Kon}	maeror	comes	cōnsequātur:		
								so dass so that					
[636]		quīn ^{Pt}	incommodī	plūs ^{AdjNKmp}	malīque ^{Kon}	ilicō ^{Adv}	assit,	bonī	sī ^{Kon}	optigit	quid. ^N	Pr	
		ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.		
[637]		nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	experior	domō	atque ^{Kon}	ipsa ^{AdjN}	dē ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	sciō,	cui ^D _{Pr}
		denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me		der welcher to whom
					voluptās								
[638]		parumper ^{Adv}		datast, ^N	PerPas	dum ^{Kon}	virī	mihi ^D _{Pr}	potestās				
		kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me					
[638a]										videndī ^G	Ger	fuit	
[639]		noctem	ūnam ^{AdjA}	modo; ^{Adv}	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr}	repente ^{Adv}	abiit	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}			
			eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me			
[639a]										hinc ^{Adv}	ante ^{Prp}	lūcem.	
										von hier from here	vor before		
[640]		sōla ^{AdjN}	hīc ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	nunc ^{Adv}	videor,	quia ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	abest	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	amō
		allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I	
		praeter ^{Prp}	omnīs.										
		außer beyond											
[641]		plūs ^{AdjNKmp}	aegrī ^{AdjG}	ex ^{Prp}	abitū								
		mehr more	an Kummer of sorrow	aus from									
[641a]						virī,	quam ^{Kon}	ex ^{Prp}	adventū	voluptātis	cēpī.		
							als than	aus from					
[641b]										sed ^{Kon}	hoc ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	
										aber but	dies this	mich me	
										beat			
[642]		saltem, ^{Adv}	cum ^{Kon}	perduellis	vīcīt	et ^{Kon}	domum	laudis	compos ^{AdjN}	revēnit:			
		wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor				

[643]	id ^N _{Pr} sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} _{PerPas} solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	domum recipiat sē; ^A _{Pr} feram et ^{Kon} perferam usque ^{Adv} sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]	abitu ^m ejus ^G _{Pr} animō seines of him
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō, ^{Abl} _{PerPas} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} si ^{Kon} mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur mī, ^D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. mir, dass mein to me, so that my
[647a]	satis ^{Adv} mī ^D _{Pr} esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praemium est optimum; ^{AdjNSup} das beste; best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit profectō. ^{Adv} allen in der Tat: all surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, und and
[650a]	patria et ^{Kon} prōgnātī ^N _{PerPas} und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, omnia ^N _{Pr} assunt alles in sich selbst alles all things in in itself all things
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest virtūs. Güter den good things whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} mē ^A _{Pr} uxōrī exoptātum ^A _{PerPas} crēdō adventūrum ^A _{Fu1Akt} domum, bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come
[655]	quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat, quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, praesertim ^{Adv} rē gesta ^{Abl} _{PerPas} bene, ^{Adv} die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,
[656]	victīs ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse superārī ratust, ^N _{PerPas} den besieigten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,
[657]	eōs ^A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū prīmō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. sie meinen und im ersten them my and at the first
[658]	certe ^{Adv} enim ^{Pt} mē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} expectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{Fu1Akt} sciō. gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre expectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD} was? mich nicht erwartet kommen werde meiner? what? me not expected about to come mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl} tū^N mē^A Nam^{Kon} quid^N ille^N
 mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
 my this indeed this way you me. for what that man
 revertitur

[661] qui^N dūdum^{Adv} properāre sē^A aibat? an^{Kon} ille^N mē^A temptat sciēns^N
 der soeben sich oder jener mich wissend
 who a little ago himself or that man me knowing

[662] atque^{Kon} id^A sē^A vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?
 und dies sich seinen damit
 and that himself his so that

[663] ēcastor^{ij} mēd^A haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A domum recipit suam.^{AdjA}
 bei Castor me indeed keineswegs unwillig sich seine.
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N Quā^{Abl} grātiā?
 zu wir. aus welchem Grund
 to we. by what

[665] Quia^{Kon} domī^{Adv} datūrus^N nēmō^N est prandium advenientibus.^{Abl}
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
 because at home about to give no one for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D nunc^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentemst?^A Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
 how to you now that into mind is? because indeed late

[667] Qui^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre saturam^{AdjA} intellegō.
 wie? weil vor gesättigt
 how? because before sated

[668] Gravidam^{AdjA} ego^N illanc^A hīc^{Adv} relīquī cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} perīi miser.^{AdjN}
 schwanger ich I jene da hier when ach Elender.
 pregnant I that one here when ah wretched.

[669] Quid^N tibi^D est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A commodum^{Adv} advēnī domum,
 was dir zu zu reichen gerade
 what to you to to be provided suitably

[670] [SOSIA SERVUS]: decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A ductāre intellegō.
 am zehnten nach wie dich
 in the tenth after as you

[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,
 guten wie guten wenn
 of good how of good if

[672] [SOSIA SERVUS]: numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^N mihi^D dīvinī^{AdjG} crēduis post^{Prp} hunc^A diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this

[673] nī^{Kon} ego^N illī^D puteō, si^{Kon} occepsō, animam omnem^{AdjA} intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn ganz
 unless I to that if all

[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl} mē^A modo^{Adv} alium^{AdjA} ego^N istī^D reī allēgābō, nē^{Kon} timē.
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser für that nicht
 this way me only; another I for that do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A meum^{AdjA} officium facere, si^{Kon} huic^D eam adversum^{Adv} arbitror.
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
 more now me my if to this toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtāt laetus^{AdjN} spērātam^A suam,^{AdjA}
 froh erwartete seine,
 glad hopedfor his own,

[677] quam^A omnium^G Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse optimam^{AdjASup} dījūdicat,
 welche von allen eine beste
 whom of all one best

[678] quamque^{Akon} adeō^{Adv} cīvēs Thēbānī^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant probam.^{AdjA}
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
 whom and even even Theban truly upright.

[679] valuistīn^{Pt} usque^{Adv} exspectātūn^{Apt} adveniō? Hau^{Pt} vīdī magis.^{AdvKmp}
 durchgehend? keineswegs mehr.
 continuously? not not more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: expectatū^A_{PerPas} eum^A_{Pr} salut^A magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} canem.
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr} pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō, gaudeō.
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor,^{ij} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēridiculī^G_{Pr} grātiā^{Prp}
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] sīc^{Adv} salutās atque^{Kon} appellās, quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] quasi^{Kon} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} recipiās tē^A_{Pr} domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] [atque^{Kon} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} vīderīs?]
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī gentium.^G_{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer except wenn now jetzt now heute today nirgend nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr^{Adv} negās? Quia^{Kon} vērā^{AdjA} didicī dīcere. Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit id^A_{Pr} dēdiscit. an^{Kon} perīclitāminī
der who was what dieses that oder ob or
- [689] quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam? sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertiminī tam^{Adv} cito?^{Adv}
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?
- [690] an^{Kon} tē^A_{Pr} auspiciū commorātum^N_{PerPas} est an^{Kon} tempestās continet
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed oder ob or
- [691] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} utī^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?
der who nicht not zu to so thus wie as so eben a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,
modo.^{Adv}
eben.
only now.
- [693] Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv} abierīs.
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormiscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^N_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?
während while einen one wer ? who ? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō, et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est fābulor.
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
- [699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in

- [700] Hic^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt} tacēs?
hier here in in wo du you niemals gemacht worden ist nicht
never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?
was wenn aus hierher uns schlafende
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?
auch also du auch diesem? was
you you to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis adversārier,
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius,^{AdvKmp}
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy crazy more often;
- [705] si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} polīj quī^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}
diese diese die mich heute ankommenden heim
this this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.
eines dich was auch immer
one you whatever
- [709] Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?
etwa dir oder oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst^A_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mī^{Adv} vir, percontārier?
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A_{PräAkt} mē^A_{Pr} solēbās antidhāc,^{Adv}
weil ankommenden mich früher,
because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N_{Pr} sunt solent.
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas} adveniēns^N_{PräAkt} offendī domī.^{Adv}
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} illicō,^{Adv}
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuissēsne^{Pt} usque^{Adv} exquīsivī simul,^{Adv}
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] mī^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D_{Pr}
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv} hunc^A_{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt} filium;
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvīda.^{AdjN} Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Īnsāniā.
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaesō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe

- [721] vērū^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, si^{Kon} hic^N_{Pr} suū^{AdjA} officiū facit:
aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own
- [722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} condecet.
wegen because of dieses da that was what dich you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vēro^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum darī,
denn for wirklich indeed to the pregnant woman und and und and
- [724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat sit, animō^D_{Pr} si^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.
damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti? Ego, ^N_{Pr} inquam, si^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.
du you mich me gestern yesterday hier here ich, I, wenn if zehnmal ten times
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in in vielleicht? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Dēlirat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.
was what dir to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantīs^A_{PräAkt} hominēs concinnat cito.^{Adv}
keine no so so wahn redende on this schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} prīmum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo when zuerst first dir to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse, qui^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas} sumus?
dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this into her gebracht worden having been carried
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht and not meinen my hierher hither auch even into dass when mit with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^A_{Kon} ut^{Kon} vīcimus.
von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AblPrp} cubuistī. Quid^N_{Pr} est?
vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.
Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
- [737] Prīmulo^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh at very first zu to wie in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commeminit: somnium nārrat tibi.^D_{Pr}
richtig rightly so wie as dir. to you.
- [739] sed^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs, tē^A_{Pr} prōdigialī^{AdjD} Jovī
aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodie^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.
oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert, si^{Kon} cūrāverīs.
weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if

- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N in^{Prp} mē^A inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A sine^{Prp} malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū^N tū^N dīc: egone^{NPt} abs^{Prp} tē^{Abl} abiī hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N nārrāvit mī^D illi^D ut^{Kon} fuerit proelium?
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A tū^N scīs? Quippe^{Pt} qui^N ex^{Prp} tē^{Abl} audīvī, ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du scīs? ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt} istūc^A dīxī? Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} hōc^{Abl} Sōsiā.
ich ? dies da selbst da, auch mit stehend diesem
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn^{Pt} tū^N mē^A nārrāre haec^A hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N audīverim?
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] Hanc^A rogā. Mē^A quidem^{Pt} praesente^{Abl} numquam^{Adv} factum^N est, quod^N sciam.
diese her mich me doch anwesend niemals getan worden was
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A hūc^{Adv} aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē^A nōlō assentārī mihi.^D
Wahres true things dich, you, mir.
to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt} tū^N hodiē^{Adv} mē^A illi^D dīcere ea^A quae^N illa^N autumat?
du heute mich jener to her those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol^{ij} num^{Pt} tū^N quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs, cum^{Kon} id^A mē^A interrogās,
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] qui^N ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^A tēcū^{AblPrp} cōspiciō simul?^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself in the Tat indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum^A Ego^N vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque^{Kon} tū^N illi^D neque^{Kon} mihi^D virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^D
und nicht du jenem und nicht mir selbst crēdis? daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N facta^N proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt} mē^A heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{NPt} tē^A abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] Negō enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A advenīre nunc^{Adv} prīmum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A domum.
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^A negābis, tē^A auream^{AdjA} pateram mihi^D
auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl} tē^A illi^D dōnātum^A esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^{N PerPas} fuī
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{Abl Pr} tē^{A Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^{N Pr} istūc^{A Pr} tibi^{D Pr}
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego^{N Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī manū
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. ^{A Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^{N Pr} illaec^{N Pr} illīc^{Adv} mē^{A Pr} dōnātum^{A PerPas} esse aureā^{AdjAbl} paterā sciāt,
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi^{Kon} tū^{N Pr} dūdum^{Adv} hanc^{A Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^{A Pr} omnia. ^{AdjA}
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^{N Pr} dīxī neque^{Kon} istam^{A Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp Pr} simul. ^{Adv}
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^{N Pr} hoc^{N Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferri pateram? Prōferri volō.
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. Ī tū, ^{N Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō forās, ^{Adv}
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā^{Abl Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit mē. ^{A Pr} Sēcēde hūc^{Adv} tū, ^{N Pr} Sōsia,
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^{A Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror maximē, ^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī^{Kon} haec^{N Pr} habet illam. ^{A Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis id, ^{A Pr} quae^{N Pr} in^{Prp} hāc^{Abl Pr} cistellulā
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^{N PerPas} fertur? Salvum^{AdjN} signum est? Īnspece.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ^{Adv} ita^{Adv} est ut^{Kon} obsignāvī. Quaesō, quīn^{Kon} tū^{N Pr} istanc^{A Pr} jubēs
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerrītā^{AdjAbl} circumferri? Edepol^{ij} quī^{N Pr} factō^{Abl PerPas} est opus;
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast. Quid^{N Pr} verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^{D Pr} pateram, eccam. ^{ij} Cedo mī. ^{D Pr} Age aspice hūc^{Adv} sīs nūnciam ^{Adv}
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū^{N Pr} quī^{N Pr} quae^{N Pr} facta^{N PerPas} īnfitiāre; quem^{A Pr} ego^{N Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} convincam
du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
palam. ^{Adv}
öffentlich.
openly.
- [780] estne^{Pt} haec^{N Pr} patera, quā^{Abl Pr} donatus^{N PerPas} illt? ^{D Pr} Summe^{Adv} Juppiter,
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^{N Pr} ego^{N Pr} videō? haec^{N Pr} east profectō ^{Adv} patera. perīi, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N_{Pr} praestigiātrix multo^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum,^{ij} exsolve cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignāst rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene.^{Adv}
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiam;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemināvimus.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est aperīre atque^{Kon} īnspicere. Vide sīs signī quid^N_{Pr} siet,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlīrantīs^A PrāAkt facere dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.
denn for dies this doch indeed uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō data^N_{PerPas}
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given
est?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exquisītō.^{Abl}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērūmst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat.
dies this doch wer also dir der mich
this this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}
und von hier du selbst und sie
and and from here you yourself and her
- [797] huic^D_{Pr} dedistī, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij^{ij} mihi^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniam?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon}_{PrāAkt} īlicō^{Adv}
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvistī, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D_{Pr}
mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge exsequī.
schon jenes nicht über
now that not about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē. AdvSup
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.
 nun now nicht do not weiter further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum, AblPrp^{Pr} ego^N_{Pr} accubuī simul. Adv
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem. Abl^{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet convīvium.
 in dem selben the same in dem selben. the same. weh, ah, nicht not

[806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
 nur only was what nachdem after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre aibās; mēnsa ablātā^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum AblPrp^{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
 wo where du you in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

[809] Perdidistī. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
 was what dir to you dies she mich me soeben just zu to

[810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam, Adv amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Periī miser, AdjN
 was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,

[811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PrAkt} est additum. N^{PerPas}
 weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.

[812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc, A^{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?
 bei Castor, by Castor, warum why dieses da, that thing, meinem my von from dir you

[813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa, AdjV falsō^{AdjAbl} nōmine.
 ich I dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, fälschem with false

[814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec^N_{Pr} rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.
 diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi? D^{Pr}
 was what ich I weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mir? to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua, AdjA ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēlīquerīs.
 du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what

[817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēlīquī, sī, Kon cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum AblPrp^{Pr} fui?
 was what ich I dir to you wenn, if, to whom verheiratet married mit dir with you

[818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum AblPrp^{Pr} fuerīs? quid^N_{Pr} illāc Adv impudente AdjAbl audācius? AdvKmp
 du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?

[819] saltem, Pt tūte^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum. AdjA
 wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if geborgt es. as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās, nostrō AdjD generī nōn^{Pt} decet.
 dieses da that was which du you unserem to our nicht not

[821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiāi captās, capere nōn^{Pt} potēs.
 du you wenn if mich me nicht not

[822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem, Pt Sōsia?
 o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}
beinahe. almost. ich gestern in in persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam assentiant.
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est
was what dieses da that außer wenn wenn irgendwer unless if someone
- [826] Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{Pr} tamen^{Pt}
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem^{PrAkt} absent dennoch however
- [827] tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{Pr} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}
deine your dich und you and abwesend^{PrAkt} being absent hier here dein. your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N_{Pr} praestrīgiātor hanc^A_{Pr} frūstrātur mulierem.
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnūm jūrō et^{Kon} mātrem familiās
bei by des höchsten of highest und and
- [832] Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] ut^{Kon} mī^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] contigit, quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr} velim.
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēlīquit, decet
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse, cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N_{Pr} dōs dīcitur,
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] sed^{Kon} pudīcītiām et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
und and
- [842] tibi^D_{Pr} mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlthätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol,^{ij} si^{-Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēmītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A_{Pr} rem inquīsītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}
 bei Pollux mich willig was
 by Pollux me willing what
 to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{-Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] quī^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{-Kon} dēnegat
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
 Taten die du getan was
 deeds which you deeds what
 for you angemessen fair
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quī^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?
 etwa dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū^N_{Pr} Sōsia,
 wenn kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sēriō.^{Adv}
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, sī^{Kon} jubēs.
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illī^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falso^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucatē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}
 was auch immer schon von dem Verwandten dies
 whatever now from kinsman that
 my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
ich jener dem
I that to whom
- [862] īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quando^{Adv} commodumst,
derselbe der wenn
the same who when
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,
in dem oberen wo ich
in in upper who
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quando^{Adv} libet;
der bisweilen wenn
who who sometimes when
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, illicō^{Adv}
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestitum immūtō meum.^{AdjA}
und mein.
and and my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō grātiā,^{Prp}
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātā^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īsontem^{AdjA} probri
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:
damit
so that
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat.
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv}
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] esse assimilābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
und in dieser
and and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} inīciam maximam;^{AdjASup}
heute sehr große;
today very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram
und zur
and in
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} grāvīda^{AdjN} est virō
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.
und von mir daß ohne
and and me that without

- [880] Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuo^{Adv} cōnsequī,
mich sofort
me immediately
- [881] si^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probrī,
im so mich
in thus me
- [883] stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtā^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsī arguit;
die und nicht getan und nicht ich an mir
which which nor having been done nor I onto me
- [886] atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsq^{Adv}ue dēsq^{Adv}ue esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probrī
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] falsō^{AdjAbl} īnsimulātā^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mī^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret īnsuper,^{Adv}
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īnsontem^{AdjA} prōtulit.
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mī^D_{Pr} illud^N_{Pr} fierī quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque^{Kon} illī^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] īsontī^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsontī^{AdjD} mihi^D_{Pr}
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illīus^G_{Pr} īra in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccum^{ij} videō quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertistī? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N PerPas sum optuērier.
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A Pr falso^{AdjAbl} dīcī īnsimulātūrus^N Fu1Akt ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō^{Adv} si^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis^{Adv}
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N Pr impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl} Pr tū^N Pr sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D Pr habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjNKmp} stultissimō^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N Pr esse arbitror,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I
- [909] et^{Kon} id^A Pr hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A Pr pūrgārem tibi^D Pr
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N Pr meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tēd^A Pr esse irātam^{AdjA} mihi^D Pr
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxistī? inquit^{Adv} ego^N Pr expediam tibi^D Pr
warum ich dir.
why I to you.
- [913] nōn^{Pt} edepol^{ij} quō^{Adv} tē^A Pr esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N PerPas sum animum tuum^{AdjA}
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid^N Pr facerēs et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A Pr ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A Pr dīxeram dūdum^{Adv} tibi^D Pr
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā^{Prp} vel^{Kon} hunc^A Pr rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem^A Pr dūdum^{Adv} tē^A Pr adductūrum^A Fu1Akt dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē^A Pr hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse? Sī^{Kon} quid^N Pr dictum^N PerPas est per^{Prp} jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevertier.
 nicht angemessen dies dir ernstlich
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō.^{AdjD}
 ich ihn wie sehr meinem.
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō,
 bei die rechte deine dich,
 by right hand your you,
- [924] dā mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce, irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.
 mir diese zornig nicht
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī verba virtūte irrita;^{AdjA}
 ich dieses da wirkungslos;
 I those things void;
- [926] nunc,^{Adv} quando^{Kon} factīs^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudīcīs^{AdjAbl} abstīnī,
 nun, da von Getanem mich unkeuschen
 now, since by deeds me unchaste
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl}_{PerPas} āvertī volō.
 von unkeuschen Gesagten
 from unchaste words said
- [928] valeās, tibi^D_{Pr} habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}
 für dich deine, meine.
 for yourself your, mine.
- [929] juben mī^D_{Pr} ire comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
 mir gesund wenn nicht
 for me sane if not
- [930] ībō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.
 ich selbst; mir
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,
 deinem zu schwören seiend
 your to be sworn
- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
 mich meine keusche
 me my chaste
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
 dies ich wenn dann dich, höchster
 that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.
 dem Amphitruo dass immer zornig
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā,^{ij} propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;
 ach, gnädig eher.
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
 schon jetzt zornig nicht nicht gut
 already now angry not not well
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:
 denn im vieles dieser
 for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum^{Adv} miserīās;
 wieder
 again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiam.
 wieder in
 again into

- [941] vērūm^{Kon} irāe sī^{-Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter^{Prp} eōs,^A_{Pr} rūrsum^{Adv} sī^{-Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiām est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^A_{Pr} quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū^{Adv} cāvisse oportuit nē^{Kon} dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērūm^{Kon} eadem^N_{Pr} sī^{-Kon} idem^N_{Pr} pūrgās mī,^D_{Pr} patiunda^N_{GdvFu1Pas} sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^D_{Pr}
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A_{Pr} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{-Kon} domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus,^{AdjN} ea^A_{Pr} egō^N_{Pr} exsolvam omnia.^{AdjA}
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī^N_{Pr} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī^N_{Pr} nōbīscum^{AbIPrp}_{Pr} prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is^N_{Pr} adeō^{Adv} imprānsus^N_{PerPas} lautē^{Adv} lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum^{Kon} ego^N_{Pr} Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{AbI}_{PerPas} traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quid^N_{Pr} sōlus^{AdjN} sēcūm^{AbIPrp}_{Pr} sēcrētō^{Adv} ille^N_{Pr} agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}
sehr gut
very well schon
now zwischen
between euch
you beiden?
two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}
denn weil euch
for because you ruhige
calm und
and angenehm
a pleasure mir.
to me.

[959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} instituere:
und
and so
thus ebenbürtig
equal rechtschaffen
of frugal sich
himself

[960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:
demgemäß
accordingly wie
as er selbst
himself ebenso
likewise aus
from

[961] trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs,^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.
traurig
sad wenn
if traurige;
sad; heiter
cheerful wenn
if

[962] sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediistis in^{Prp} concordiam?
aber
but schon
now ihr
you in
into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.
da du
who dieses
these things vorhin
a little ago mich
me durch
through

[964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxistī? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}
etwa
whether dies
that in der Tat
indeed ernst
seriously und
and wahr
truly gemeint.
having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.
gemacht
having been made bestens
very well

[966] Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnsēō.
ich
I göttliche
divine innen
inside die
which

[967] Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}
du
you von
from hierher
hither meinen
my

[968] Blepharōnem, utī^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl} mēcūm^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
damit
so that göttlichen
divine gemacht worden
having been done mit mir
with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtūm^{Adv} hūc^{Adv} redī.
schon
now hier
here wenn
when dort
there mich.
me. sofort
at once hierher
hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?
etwa etwas
anything? warum nicht
why not schon
now hinein,
inside, damit
so that denen
for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē,^{Adv} et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parātā^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}
gewiss,
surely, und
and so weit wie
as much as bereit
prepared alles.
all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs quando^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.
warum nicht
why not wenn
when hinein?
inside? keineswegs
not irgend etwas
anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.
richtig
rightly und
and demgemäß
accordingly sorgfältige
diligent wie
as

[974] jam^{Adv} hīsce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}
schon
now diese hier
these here beide,
both, und
and und
and vergebens
in vain zwei,
two,

[975] quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}
die
who mich
me gründlich.
thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvīne ^{Adv} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia,
	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae ^A _{Pr} dīcō, tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs,
	was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus
	ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N _{PerPas} sīs.
	dass so that auf welche Weise auch immer ausgedacht habend by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrārīā ^{AdjAbl}
	jenen da, während mit dieser this leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō. haec ^N _{Pr} cūrātā ^N _{PerPas} sint
	jetzt now mir to me dieses these things having been cared for besorgt
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mēd ^A _{Pr} intellegis,
	demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi ^D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem.
	und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite,
	und and alle, all, von from
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv} obsistat mihi ^D _{Pr} .
	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat deō minitārīer
	denn for mir to me doch indeed bei Herkules warum how weniger less
[987]	populō, nī ^{Kon} dēcēdat mihi ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?
	wenn nicht unless mir, from me, als than in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} irātī ^G _{PerPas} adventum senis:
	jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō.
	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam ^{Pr ob^{Prp} rem mihi^D_{Pr} magis^{AdvKmp} pār^{AdjN} est viā dēcēdere et^{Kon} concēdere.}
	weshalb for which on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns; ^N _{PräAkt}
	mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon} filiū bonū ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī.
	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.
	dem Liebenden to the lover
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} _{PräAkt}
	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēcte ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, ^{AdjD}
	richtig rightly wenn when seinem, his own,

[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl} was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probe ^{Adv} jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} īnspectantibus. ^{Abl} _{PräAkt} schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium; ^{AdjA} mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsūm ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN} von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suos ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam quī ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} quī ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in ^{Prp} medicinīs, in ^{Prp} tōnstrinīs, apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA} in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō: ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere

[1015]	nunc ^{Adv}	domum ^{Adv}	ibō	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	uxōre	hanc ^A _{pr}	rem	pergam	exquīrere,
	jetzt now	heim homeward		und and	von from		diese this			
[1016]	quis ^N _{pr}	fuerit	quem ^A _{pr}	propter ^{Prp}	corpus	suum ^{AdjA}	stuprī	complēverit.		
	wer who		den whom	wegen on account of		ihren his own				
[1017]	nam ^{Kon}	mē ^A _{pr}	quam ^{Adv}	illam ^A _{pr}	quaestiōnem	inquiſitam ^A _{PerPas}	hodiē ^{Adv}	āmittere,		
	denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined	heute today			
[1018]	mortuum ^{AdjA}	satiust. ^{AdvKmp}	sed ^{Kon}	aedīs	occlūsērunt.	eugepae, ^{ij}				
	als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but			bravo, bravo,				
[1019]	pariter ^{Adv}	hoc ^N _{pr}	fit	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	alia ^{AdjN}	facta ^N _{PerPas}	sunt.	feriam	forīs. ^{Adv}
	gleichermaßen equally	dies this		und and	wie as	anderes other	getan things done			draußen. at the door.
[1020]	aperīte	hoc. ^N _{pr}	heus, ^{ij}	ecquis ^N _{pr}	hīc ^N _{pr}	est?	ecquis ^N _{pr}	hoc ^N _{pr}	aperit	ōstium?
		dies. this.	he, hey,	irgendwer anyone ?	hier here		irgendwer anyone ?	dies this		

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{pr}	ad ^{Prp}	forēs	est?	Ego ^N _{pr}	sum.	Quid ^N _{pr}	‘ego ^N _{pr}	sum’?	Ita ^{Adv}	loquor.	Tibi ^D _{pr}	Juppiter
	wer who	an at			ich I		was what	‘ich ‘I		so thus		dir to you	
[1022]	dīque ^{Kon}	omnēs ^{AdjN}	īrātī ^N _{PerPas}	certō ^{Adv}	sunt,	qui ^N _{pr}	sīc ^{Adv}	frangās	forēs.				
		alle all	zornig angry	gewiss surely		die who	so thus						
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv}	modō?	Eō ^{Adv}	modō,	ut ^{Kon}	profectō ^{Adv}	vīvās	aetātem	miser. ^{AdjN}				
	auf welche Weise in what way		auf diese Weise in that way		so dass so that	in der Tat surely			Elender. wretch.				
[1024]	Sōsia.	Ita, ^{Adv}	sum	Sōsia,	nisi ^{Kon}	mē ^A _{pr}	esse	oblītum ^A _{PerPas}	exīstimās.				
		ja, indeed,			es sei denn unless	mich me		vergessen habend having forgotten					
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{pr}	nunc ^{Adv}	vīs?	Sceleste, ^{AdjV}	at ^{Kon}	etiam ^{Adv}	quid ^N _{pr}	velim,	id ^N _{pr}	tū ^N _{pr}	mē ^A _{pr}	rogās?	
	was what	jetzt now		Schuft, scoundrel,	aber but	auch also	was what		dies that	du you	mich me		
[1026]	Ita, ^{Adv}	rogō.	paene ^{Adv}	effrēgistī,	fatue, ^{AdjV}	foribus	cardinēs.						
	so, yes,		fast almost		Dummkopf, fool,								
[1027]	an ^{Kon}	forīs ^{Adv}	cēnsēbās	nōbīs ^D _{pr}	pūblicitus ^{Adv}	praeberier?							
	oder or	vor der Tür outside		uns for us	öffentlich publicly								
[1028]	quid ^N _{pr}	mē ^A _{pr}	aspectās,	stolide? ^{AdjV}	quid ^N _{pr}	nunc ^{Adv}	vīs	tibi? ^D _{pr}	aut ^{Kon}	quis ^N _{pr}	tū ^N _{pr}	ēs	homō?
	was why	mich at me		Dummkopf? fool?	was what	jetzt now		für dich? for yourself?	oder or	wer who	du you		
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō,	etiam ^{Adv}	quis ^N _{pr}	ego ^N _{pr}	sim	mē ^A _{pr}	rogitās,	ulmōrum	Ācherūns?				
		auch	wer who	ich I		mich me							
[1030]	quem ^A _{pr}	pol ^{ij}	ego ^N _{pr}	hodiē ^{Adv}	ob ^{Prp}	istaec ^A _{pr}	dicta ^A _{PerPas}	faciam					
	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	heute today	on account of	dieser da those there	gesagten things having been said						
	ferventem ^A _{PrAkt}	flagrīs.											
	glühend burning												
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA}	tē ^A _{pr}	fuisse	oportet	ōlim ^{Adv}	in ^{Prp}	adulēscientiā.						
	ein Verschwender prodigal	dich you			einst once	in in							
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? ^N _{pr}	Quia ^{Kon}	senectā	aetāte	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{pr}	mendicās	malum.					
	warum denn? how then?	weil because			von from	mir me							
[1033]	Cum ^{Prp}	cruciātū	tuō ^{AdjAbl}	istaec ^A _{pr}	hodiē, ^{Adv}	verna,	verba	funditās.					
	mit with	deiner your	diese da these things		heute, today,								

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacruficō ego^N_{pr} tibī.^D_{pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{pr} mactō īnfortūniō.
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At^{Kon} ego^N_{pr} tē^A_{pr} cruce et^{Kon}
aber ich dich und
but I you and
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaeō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
dass that mir und nicht
to me to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim advocātus nesciō?
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Periī miser.^{AdjN}
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.
jetzt zu geradewegs mich wie und
now to straight me as having been done
- [1043] ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulcīscar hodie^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} illeſt? intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,
wer als mich ein anderer elender? was jetzt
who than me other more wretched? what now
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
wenn oder oder oder
if or if or if
- [1050] seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.
oder oder im
or if or if in
- [1051] neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, si^{Kon} volent,
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] quīn^{Kon} sic^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam.^{Adv}
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultae^N in^{Prp} pectore,
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque^{Kon} ūllast^{AdjN} cōnfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita^{Adv} mihi^D videntur omnia,^{AdjN} mare terrā caelum, cōnsequī,
so so mir me alles, all things,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A miseram,^{AdjA} quid^N agam nesciō.
schon dass that dass that mich me Elende, was
now that that that me wretched, what
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta.^N vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi,^D
so so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. to wretched to me,
- [1058] animō malēst,^{Adv} aquam velim. corrupta^N sum atque^{Kon} absūmpta^N sum.
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis,^{Adv}
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis.^{AdvKmp}
und nicht als mir more elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
so thus meiner mistress heute today denn for als when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō,^{Adv} ut^{Kon} prope,^{Adv} ut^{Kon} validē^{Adv} tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N īnstiterat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N maxima^{AdjAbl}
als jeder eintrifft, fällt der Geräusch. dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:
nicht
do not
- [1065] et^{Kon} tibi^D et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgitei’ inquit ‘qui^N terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.’
‘die welche meinen vor
‘who my because of
- [1067] ut^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōnfulgēbant.
sobald wenn so damals
when when then
- [1068] ibi^{Adv} mē^A inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N rēs mē^A horrōre afficit,
dort mich mich
there me now that me
- [1069] erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque^{Kon} illam^A geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōnspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque^{Kon} nostrum^G quisquam^N sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor

- [1072] sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv} jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who who before our thus
- [1073] numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol,^{ij} nam,^{Kon} prō^{ij} Juppiter, sepultus^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] ībō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}
und and wer auch immer dieser doch mein.
and whoever ever this indeed my.
- [1076] Amphitruō. Periī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?
wer mich
who me
- [1077] Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^A_{Pr} increpuit Juppiter.
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} forās^{Adv}
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr}
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedī:
so thus mir to me auch also jetzt now los come then
- [1082] scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.
mich me deinen your auch also jetzt.
me your now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}
diese allein gesunde der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor īnsānum^{AdjA} facit
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs.^{Abl}_{PerPas} At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv} praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam^{AdjA} et^{Kon} pudīcam^{AdjA} esse tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] omnium^{AdjG} prīmum.^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain^{Pt} tū,^N_{Pr} geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnis^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam^{Kon} parturīre hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi^{Kon} uterō exortī^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae
als auf getreten seiend wie
when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortalīs, ^{AdjA} ut ^{Kon} sibi ^D ^{Pr} auxilium ferant,
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, ^{AdjAbl} capite opertō. ^{Abl} ^{PerPas} ibi ^{Adv} continuo ^{Adv} contonat
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; ^{AdjAblSup} aedīs primō ^{Adv} ruere rēbāmur tuās. ^{AdjA}
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae ^{AdjN} cōnfulgēbant tuae, ^{AdjN} quasi ^{Kon} essent aureae. ^{AdjN}
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolutō hinc ^{Adv} mē ^A ^{Pr} extemplō, ^{Adv} quando ^{Kon} satis ^{Adv} dēlūserīs.
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] quid ^N ^{Pr} fit deinde? ^{Adv} Dum ^{Kon} haec ^N ^{Pr} aguntur, intereā ^{Adv} uxōrem tuam ^{AdjA}
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque ^{Kon} gementem ^A ^{PräAkt} neque ^{Kon} plōrantem ^A ^{PräAkt} nostrum ^G ^{Pr} quisquam ^N ^{Pr} audīvimus;
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita ^{Adv} profectō ^{Adv} sine ^{Prp} dolōre peperit. Jam ^{Adv} istūc ^A ^{Pr} gaudeō,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut ^{Kon} mē ^A ^{Pr} ergā ^{Prp} merita ^N ^{PerPas} est. Mitte istaec ^A ^{Pr} atque ^{Kon} haec ^A ^{Pr} quae ^N ^{Pr}
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches
however me toward having deserved those things and these things which
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam ^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs. ^A ^{Pr} occēpimus.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed ^{Kon} puer ille ^N ^{Pr} quem ^A ^{Pr} ego ^N ^{Pr} lāvī, ut ^{Kon} magnus ^{AdjN} ^{PräAkt} et ^{Kon} multum ^{Adv} valet!
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] neque ^{Kon} eum ^A ^{Pr} quisquam ^N ^{Pr} colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} memorās; si ^{Kon} istaec ^N ^{Pr} vēra ^{AdjN} sunt, dīvīnitus ^{Adv}
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn ^{Pt} metuō quīn ^{Kon} meae ^{AdjD} uxōrī lātae ^{AdjN} suppetiae sient.
nicht dass nicht meiner große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis ^{AdvKmp} jam ^{Adv} faxō mīra ^{AdjA} dīcēs. postquam ^{Kon} in ^{Prp} cūnās conditust, ^N ^{PerPas}
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}
mähnige nach unten in zwei
maned downward into two
- [1109] maximae ^{AdjN} continuo ^{Adv} extollunt ambō ^{AdjN} capita. Eij mihi. ^D ^{Pr}
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Ne ^{Kon} pavē. sed ^{Kon} anguēs oculīs omnīs ^{AdjA} circumvīsere.
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] postquam ^{Kon} puerōs cōnspicātae, ^N ^{PerPas} pergunt ad ^{Prp} cūnās citae. ^{AdjN}
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego ^N ^{Pr} cūnās recessim ^{Adv} rūrsus ^{Adv} versum ^{Adv} trahere et ^{Kon} dūcere,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and

[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	PräAkt	puerīs, mihi ^D mir for me	Pr	formīdāns; ^N sich fürchtend seiend; dreading;	PräAkt	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	AdjAblKon	anguēs ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly		
[1114]	persequī. postquam ^{Kon} nachdem after when	Kon	cōnspexit anguīs ille ^N jener that	Pr	alter ^{AdjN} andere other	AdjN	puer,				
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	AdjN	ē ^{Prp} aus out of	Prp	cūnīs exsilit, facit rēctā ^{Adv} geradewegs straight	Adv	in ^{Prp} auf into	Prp	anguīs impetum:		
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	AdjA	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	AdjAbl	prehendit eās ^A sie them	Pr	manū pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.	Adv			
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	AdjA	memorās, nimis ^{Adv} zu sehr too	Adv	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	AdjA	facinus praedicās;				
[1118]	nam ^{Kon} denn for	Kon	mihi ^D mir to me	Pr	horror membra miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	AdjD	percipit dictīs tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.	AdjAbl			
[1119]	quid ^N was what	Pr	fit deinde? ^{Adv} danach? then?	Adv	porrō ^{Adv} weiter further	Adv	loquere. Puer ambō ^{AdjA} beide both	AdjA	anguīs ēnicat.		
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} während while	Kon	haec ^N dieses these things	Pr	aguntur, vōce clārā ^{AdjAbl} hell er clear	AdjAbl	exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA} deine. your.	AdjA	. .		
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	Pr	homo? Summus ^{AdjNSup} höchste highest	AdjNSup	imperātor dīvum atque ^{Kon} und and	Kon	hominum Juppiter.				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N dieser he	Pr	sē ^A sich himself	Pr	dīxit cum ^{Prp} mit with	Prp	Alcumēnā clam ^{Adv} heimlich secretly	Adv	cōnsuētum ^A gewohnt seiend having been accustomed		
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	AKon	Pr	filium suum ^{AdjA} seinen his own	AdjA	esse quī ^N der who	Pr	illās ^A jene those	Pr	anguīs vīcerit;	
[1124]	alterum ^{AdjA} den anderen the other	AdjA	tuum ^{AdjA} deinen yours	AdjA	esse dīxit puerum. Pol ^{ij} bei Pollux by Pollux	ij	mē ^A mich me	Pr	hau ^{Pt} keineswegs not	Pt	paenitet,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon} wenn if	Kon	licet bonī dīmīdium mihi ^D mir to me	D	dīvidere cum ^{Prp} mit with	Prp	Jove.				
[1126]	abi domum, ^{Adv} nach Hause, homeward,	Adv	jube vāsa pūra ^{AdjA} reine pure	AdjA	āctūtum ^{Adv} sofort at once	Adv	adōrnārī mihi, ^D mir, for me,	D			
[1127]	ut ^{Kon} damit so that	Kon	Jovis suprēmi ^{AdjG} höchsten highest	AdjG	multīs ^{AdjAbl} mit vielen with many	AdjAbl	hostiīs pācem expetam.				
[1128]	ego ^N ich I	Pr	Tēresiam conjectōrem advocābō et ^{Kon} und and	Kon	cōnsulam						
[1129]	quid ^N was what	Pr	faciendum ^N zu machen seiend to be done	N	cēseat; zugleich at the same time	Adv	simul ^{Adv} hanc ^A diese this	Pr	rem ut ^{Kon} wie as	Kon	facta ^N gemacht worden having been done
	ēloquar.										
[1130]	sed ^{Kon} aber but	Kon	quid ^N was what	Pr	hoc? ^N dies? this?	Pr	quam ^{Adv} wie how	Adv	validē ^{Adv} stark strongly	Adv	tonuit. dī, obsecrō vestram ^{AdjA} eure your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^{D_{Pr}} et^{Kon} tuīs.^{AdjD}
guten dir und den Deinen:
with good for you and yours:
- [1132] nihil^{N_{Pr}} est quod^{N_{Pr}} timeās. hariolōs, haruspīcēs
nichts was
nothing which
- [1133] mitte omnīs,^{AdjA} quae^{N_{Pr}} futūra^{N_{Fu1Akt}} et^{Kon} quae^{N_{Pr}} facta^{N_{PerPas}} ēloquar,
alle; was zukünftige Dinge und was geschene
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī,^{N_{Pr}} cum^{Kon} sum Juppiter.
um viel geradezu besser als jene, da
by much indeed better than those, since
- [1135] prīmum^{Adv} omnium^{G_{Pr}} Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen
first of all
- [1136] cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
und and schwanger
and pregnant
- [1137] tū^{N_{Pr}} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcistī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum
du schwanger auch als in
you pregnant likewise when into
- [1138] profectus^{N_{PerPasPräAkt}} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum^{G_{Pr}} alter,^{AdjN} nostrō^{Abl_{Pr}} quī^{N_{Pr}} est susceptus^{N_{PerPas}} sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
of them the other, our who received
- [1140] suīs^{AdjAbl} factīs tē^{A_{Pr}} immortalī^{AdjAbl} afficiet glōriā.
durch seine eigenen dich unsterblichem
by his own you with immortal
- [1141] tū^{N_{Pr}} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiā
du mit frühere in
you with former into
- [1142] redī: hau^{Pt} prōmeruit quam^{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;
keineswegs welche wegen
not what on account of
- [1143] meā^{Abl_{Pr}} vī subāctast^{N_{PerPasPräAkt}} facere. ego^{N_{Pr}} in^{Prp} caelum migrō.
durch meine ist gezwungen worden ich in
by my has been compelled I into

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^{A_{Pr}} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA}
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.
- [1145] ībō ad^{Prp} uxōrem intrō,^{Adv} missum^{A_{Spn}} faciō Tēresiam senem.
zu hinein,
to inside,
- [1146] nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clāre^{Adv} Plaudite
nun höchsten laut
now highest loudly